

# Convenio **169** de la OIT



Oficina  
Internacional  
del Trabajo

## **SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAÍSES INDEPENDIENTES**



### **PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA**

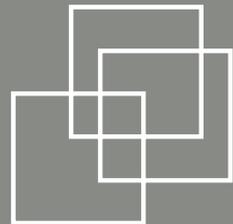
PU MAPUCHE GEAL KAKE TXÜKON  
MAPUCHE MÜLELU  
NÜWKÜLENOLU MAPU

### **169 OIT AMTA**

JACH'A MARK TAYPIN AKA  
PACHPAN UTJASIRINAJA

### **HAKA TANO O TE OIT 169**

O RUNGA I TE TANGATA  
HAKATERE TUAI O TE  
HENUA



Convenio  
**169**  
de la OIT

---

**SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS  
Y TRIBALES EN PAÍSES  
INDEPENDIENTES**

Copyright © Organización Internacional del Trabajo 2006  
Primera edición 2006

Las publicaciones de la Oficina Internacional del Trabajo gozan de la protección de los derechos de propiedad intelectual en virtud del protocolo 2 anexo a la Convención Universal sobre Derecho de Autor. No obstante, ciertos extractos breves de estas publicaciones pueden reproducirse sin autorización, con la condición de que se mencione la fuente. Para obtener los derechos de reproducción o de traducción, deben formularse las correspondientes solicitudes a la Oficina de Publicaciones (Derechos de autor y licencias), Oficina Internacional del Trabajo, CH-1211 Ginebra 22, Suiza o por correo electrónico a: [pubdroit@ilo.org](mailto:pubdroit@ilo.org), solicitudes que serán bien acogidas.

---

OIT

*Convenio 169 sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*  
Santiago, Oficina Internacional del Trabajo, 2006

ISBN 92-2-019237-3 / 978-92-2-019237-5 (impreso)

ISBN 92-2-019238-1 / 978-92-2-019238-2 (versión web pdf)

PUEBLO INDIGENA / PUEBLO TRIBAL / CONVENIO DE LA OIT / CHILE

Datos de catalogación de la OIT

---

Las denominaciones empleadas, en concordancia con la práctica seguida en las Naciones Unidas, y la forma en que aparecen presentados los datos en las publicaciones de la OIT no implican juicio alguno por parte de la Oficina Internacional del Trabajo sobre la condición jurídica de ninguno de los países, zonas o territorios citados o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras.

La responsabilidad de las opiniones expresadas en los artículos, estudios y otras colaboraciones firmados incumbe exclusivamente a sus autores, y su publicación no significa que la OIT las sancione.

Las referencias a firmas o a procesos o productos comerciales no implican aprobación alguna por la Oficina Internacional del Trabajo, y el hecho de que no se mencionen firmas o procesos o productos comerciales no implica desaprobación alguna.

Las publicaciones de la OIT así como los catálogos o listas de nuevas publicaciones pueden obtenerse en Avda. Dag Hammarskjöld 3177, Vitacura, Santiago de Chile o pidiéndolas a Casilla 19.034, CP 6681962, e-mail: [biblioteca@oit Chile.cl](mailto:biblioteca@oit Chile.cl)

Vea nuestro sitio en la red: [www.oit Chile.cl](http://www.oit Chile.cl)

---

Impreso en Chile

# Convenio 169 de la OIT

---

**SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS  
Y TRIBALES EN PAÍSES  
INDEPENDIENTES**

**PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA**

PU MAPUCHE GEAL KAKE TXÜKON  
MAPUCHE MÜLELU  
NÜWKÜLENOLU MAPU

**169 OIT AMTA**

JACH'A MARK TAYPIN AKA  
PACHPAN UTJASIRINAJA

**HAKA TANO O TE OIT 169**

O RUNGA I TE TANGATA  
HAKATERE TUAI O TE  
HENUA

## ÍNDICE

### PRÓLOGO

Konkünu	9
Qalltañatay	13
He Haka Angi Angi	17

### CONVENIO 169 DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAÍSES INDEPENDIENTES

PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA PU MAPUCHE GEAL KAKE TXÜKON MAPUCHE MÜLELU NÜWKÜLENOLU MAPU	21
169 OIT AMTA JACH'A MARK TAYPIN AKA PACHPAN UTJASIRINAJA	57
HAKA TANO O TE OIT 169 O RUNGA I TE TANGATA HAKATERE TUAI O TE HENUA	87

## PRÓLOGO

# KONKÜNU

La OIT ha mostrado siempre gran sensibilidad y preocupación por los pueblos indígenas del mundo. El Convenio 107 del año 1957 y el Convenio 169 del año 1989 así lo ejemplifican y pasan a ser expresión de una creciente conciencia de los países sobre la obligatoriedad de reconocer la existencia y derechos de los primeros habitantes del planeta y sus descendientes.

Tüfa OIT pige chi txawün rumeñma piwkentukuniefi, ka zuamtuniefi chumiechi ñi feleal ka antü kom pu llitenche mülelu Wallontu mapu. Llituy tüfa chi zugu, Chilka 107 (Pataka Regle) entugefulu tüfa chi Txipantu Kiñe warranka ailla pataka kechu marri regle kon tüfa chi Wigka mogen, femiechi ka entugey tüfa chi Chilka (169) (Pataka Kayu Aylla) Warranka aylla pataka purra marri aylla, kon chi Wigka Txipantu, femiechi lonkontukuniefi ka rüf zuamtuniegey wall pülü pu wallmagelu, tañi rüf faliltugeal ka tañi yam niegeal kom pu llitunche gelu mülelu wallontu mapu mew.

Por su parte, los sucesivos gobiernos democráticos de Chile, desde 1990 han sentado las bases para un reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas. Con un recorrido que comienza con la creación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, CEPI –que sirvió de antecedente para la promulgación de la Ley Indígena en 1993– se ha avanzado con la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato, con la Política de Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas y con el Acuerdo de Nueva Imperial II en enero del 2006.

Ka femiechi, tüfa chi pu gam kake gobiernu nietulu ta Chilemapu, llitulu ta Warranka ailla pataka ailla marri konlu tüfa chi wigka txipantu, elegi ta gam kakekchi Chilka, tañi txokitugeal tañi kom pu azentun nielu ta llitunche gelu pu indígena pikey ta wigka. Llituy tüfa chi zugu müñal ta entugelu chi txawün Comisión Especial de Pueblo Indígena pegelu (txokitunielu ta pu indígena zugu), fey ta ka entugey chi ley indígena peigelu, tüfa chi txipantu 1.993 (kiñe Warranka aylla pataka aylla

marri kula), ka femiechi entugey chi Txokiñ “Comisión de Verdad y Nuevo Trato” pigelu, feyta wewpin entugey chi EPU Txokiñ Imperial Waria tüfa chi Enero pige chi küyen, tüfa chi 2006 wigka txipantu.

Como parte de este proceso de reconocimiento, hace quince años se presentó al Parlamento para su ratificación, el Convenio 169 de la OIT. Tras una demorosa tramitación, retoma su carácter de urgencia en diciembre de 2006, por indicación de la presidenta Michelle Bachelet.

Femiechi amulniegey tufa chi txokitun zugu parlamentu pige chi txawün mew, tañi Küme llowzugugeal tüfa chi Chile pige chi mapu mew, tüfa chi txapüm (169) rakiñ nielu, Welu tunten Txipantu chi yenielu feychi txapüm txokiñ parlamentu mew, petu entugelay, feymew tüfa chi gobiernu kükañ nielu ta Michelle Bachelet, rüf entugeay ula tüfa chi wigka txipantu 2006, piley.

El referido Convenio es uno de los instrumentos jurídicos internacionales más actualizados sobre la materia, que ha contribuido a un avance sustancial en el reconocimiento y protección de los derechos de los pueblos indígenas: como el reconocimiento de su carácter de pueblos, el respeto a sus formas de vida y de su desarrollo económico, el derecho sobre sus tierras y territorios.

Tüfa chi Chilka rüf llituniefuy ta gam kakechi kemeke zugu tañi küme txokitugeal tañi azentugeal rüf ta pu llitunche gelu, wallontu mapu ta falituniefufuy, tañi rüf yamniegeal ta pu llitunchegeen chumiechi ñi zoy küme felal egün ka chumiechi rüf ñi azentugeal ñi gam kakechi txawün ñi niel ta pu llitunche, tañi yamniegeal tañi kizu mogen, ka ñi chumiechi ñi entuken egün tañi küzaw tañi küme feleal, ka ñi yamniegeal egün kizu ñi mapu, ka kizu ñi wallmapu mew í müleal egün.

La Oficina Subregional de la OIT en Santiago, en conjunto con el Ministerio de Planificación (MIDEPLAN) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), han preparado la publicación del texto de este importante Convenio 169 para su más amplia divulgación y con el propósito de preservar y promover las lenguas de los pueblos indígenas.

Tüfa chi txokiñ OIT mülelu ta Santiao warria, ka tüfa chi Ministerio de Planificación pigelu (MIDEPLAN), ka chi Corporación Nacional de Desarrollo (CONADI) pige chi pige chi pu isntitución entuygün tüfa chi chilka, tañi rüf zuamniefielmew egün ñi afnoal ka ñi zoy kimtukugeal kom pu llitunche ñi azentun zugu, tañi kewün, tañi kimün, tañi kuifike zewman nielu kom chi pu llitunche mülelu tüfa chi mapumew.

La traducción al Mapudungun fue realizada por Juan Ñanculef Huaiquinao, investigador e historiador de la cultura mapuche de la Unidad de Cultura y Educación de la CONADI. La traducción al Aymará estuvo a cargo de Marco Morales Vargas. La traducción al Rapa Nui fue efectuada por Clementina Tepano, de la Oficina de Asuntos Indígenas de Isla de Pascua, CONADI.

Tüfa chi Mapuzugun ta wirrintukuy tüfa chi peñi, Juan Ñanculef Waykinag pigelu, Kimche, kintukefilu kuifike mapuche kimün, küzawkülelu tüfa chi Txokiñ ta cultura chillkatun ta CONADI mew. Ka femiechi chi Aymara kewün tu wirrifi ta Marco Morales Vargas pige chi wentxu, mülelu ta CONADI Iquique warria mew, ka femiechi chi Rapanui pige chi kewün, wigka wirrifi ta Clementina Tepano pige chi lamien, küzawkülelu ta CONADI Isla de Pascua mew.

Esperamos que esta publicación contribuya a estimular un mayor debate sobre el papel de los pueblos indígenas en el desarrollo nacional y en la consolidación de nuestra democracia.

Pewmagen tüfa chi chilka entulu tütachi pu txapün pu institución, zoyentupuay gam kakechi nützan, gam kakechi rakizuam tañi zoy kimgeal ta pu llitunche, indígena pikey ta wigka, tañi ka antü zoy nietual küme azentun ka zoy yamgeal egün, ka tañi rüf newentuleal tüfa chi democracia pige chi Wigka Kimün mew zew mülelu inchiñ.

Clarisa Hardy  
Ministra de Planificación  
Ministerio de Planificación del  
Gobierno de Chile

Guillermo Miranda  
Director  
Oficina Subregional de la OIT para el  
Cono Sur de América Latina

Santiago, diciembre de 2006

Santiao Warria, Diciembre pige chi Küyen, Epu Warranka Kayu kon chi Wigka Txipantu.

## PRÓLOGO

# QALLTAÑATAY

La OIT ha mostrado siempre gran sensibilidad y preocupación por los pueblos indígenas del mundo. El Convenio 107 del año 1957 y el Convenio 169 del año 1989 así lo ejemplifican y pasan a ser expresión de una creciente conciencia de los países sobre la obligatoriedad de reconocer la existencia y derechos de los primeros habitantes del planeta y sus descendientes.

OIT uksankirinajasti markanajan suma sarnaxañapatay sumpuniray amuytt'askaraji. 1957 naran 107 amtawi utt'ayasiraji ukhamaray 169 amta khaya 1989n narana, suma aka pachpa markanajar sum uñjxañataki amtanaja mistuskaray, ukhama jaqjam sarnaqasiñapataki khistinajati layrapachatpacha akan uraqinajan utjasiriji taqi juapanajaru.

Por su parte, los sucesivos gobiernos democráticos de Chile, desde 1990 han sentado las bases para un reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas. Con un recorrido que comienza con la creación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, CEPI –que sirvió de antecedente para la promulgación de la Ley Indígena en 1993– se ha avanzado con la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato, con la Política de Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas y con el Acuerdo de Nueva Imperial II en enero del 2006.

Aka markan taqin aruparjam sarantaji Chile marrana, 1990 maratpacha, aka pachpa markanajar yanapt'asinjama sumarak sarantayaskaraki. Ukhama CEPI (Comisión Especial de Pueblos Indígenas) utt'ayasa, ukatarajiw Indígena Kamachis misturay, 1993ni marana, ukhamaray Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato sarntayaskaraya, uka pachpachparay Políticas de Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas ukampis Acuerdo de Nueva Imperial II, 2006 marana, enero phaxsina phuqhasiskaraya.

Como parte de este proceso de reconocimiento, hace quince años se presentó al Parlamento para su ratificación, el Convenio 169 de la OIT. Tras una demorada tramitación, retoma su carácter de urgencia en diciembre de 2006, por indicación de la presidenta Michelle Bachelet.

Niya 15ni maranajaxarajiw parlamento uksar qilqat churasin mayiwitxa, jiw as markasan jay sataxañapataya aka jach'a amta 169 kamachi, OIT uksan apsutaki ukaxa. Jayapacharajiw ukham ina mayitasjaraki, aka qhipa kuti diciembre phaxsin 2006 ukan mayitasjaraji, Michelle Bachelet irpirin arupanti.

El referido Convenio es uno de los instrumentos jurídicos internacionales más actualizados sobre la materia, que ha contribuido a un avance sustancial en el reconocimiento y protección de los derechos de los pueblos indígenas y tribales: como el reconocimiento de su carácter de pueblos; el reconocimiento a su derecho de asumir el control de sus propias instituciones; del respeto a sus formas de vida y de su desarrollo económico; de los derechos sobre sus tierras y territorios.

Aka Amta kamachituxunajat machax sartayawiwa, sum markanaja yäqasa, jark'aqasa sartayaraji, sarnaxawinajapa, kamachinajapa, jupanaj kija sartayxañapatay, jaqjam sarnaxasirir yanapaña, qulqinuxtuxitsa, uraxinajapats sum sartayxañapatay.

La Oficina Subregional de la OIT en Santiago, en conjunto con el Ministerio de Planificación (MIDEPLAN) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), han preparado la publicación bilingüe del texto de este importante Convenio 169 para su más amplia divulgación y con el propósito de preservar y promover las lenguas de los pueblos indígenas.

Oficina Subregional uka OIT uksankiri Santiago marKana, Ministerio de Planificación (MIDEPLAN), Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) taqpachat yanapt'asisa pä aruta apsuwayaraji, kastilla aruta ukhamaray aymara arutsa, uka 169 amtxa, ukhamata taqinis yatipxañapatay, ukhamaray pachpa markan arunajaps sartayxañataraya.

La traducción al Mapudungun fue realizada por Juan Ñanculef Huaiquino, investigador e historiador de la cultura mapuche de la Unidad de Cultura y Educación de la CONADI. La traducción al Aymará estuvo a cargo de Elías Ticona Mamani, académico formado en la ciencia lingüística e integrante de la Comisión Lingüística Aymara de la Provincia de Iquique. La traducción al Rapa Nui fue efectuada por Clementina Tepano, de la Oficina de Asuntos Indígenas de Isla de Pascua, CONADI.

Mapudungun aruru Juan Ñanculef Huaiquino juparajiw jaqukiparaji, jupasti sarnaxawita, pachpa thakhipar yatintata, CONADI, Unidad de Cultura y Educación

ukan irnaxirirajiwa. Aymara arurusti Elías Ticona Mamani, jaqukiparaji, jupasti jach'a yatintan utan yatichirirajiw, ukhamarus lingüista, pachparaji, Comisión Lingüística de Provincia de Iquique uksankirirajiwa. Rapa Nui arurux Clementina Tepano jaqukiparaji, jupasti Oficina de Asuntos Indígenas de Isla de Pascua, CONADI uksankirirajiwa.

Esperamos que esta publicación contribuya a estimular un mayor debate sobre el papel de los pueblos indígenas en el desarrollo nacional y en la consolidación de nuestra democracia.

Aka qilqatasti juk'anti amuyt'ayarajpana markanjatuxinajat aruskipaña, ukhamaray taxpach marka sartasxañapatay ukhamataray democracia sarantarajini.

Clarisa Hardy  
Ministra de Planificación  
Ministerio de Planificación del  
Gobierno de Chile

Guillermo Miranda  
Director  
Oficina Subregional de la OIT para el  
Cono Sur de América Latina

Santiago, diciembre de 2006

Santiago Jach'a Marka, Jallu qallta phaxi, 2006ni marana.

## PRÓLOGO

# HE HAKA ANGI ANGI

La OIT ha mostrado siempre gran sensibilidad y preocupación por los pueblos indígenas del mundo. El Convenio 107 del año 1957 y el Convenio 169 del año 1989 así lo ejemplifican y pasan a ser expresión de una creciente conciencia de los países sobre la obligatoriedad de reconocer la existencia y derechos de los primeros habitantes del planeta y sus descendientes.

Ko haka takea mai 'a e te OIT to'ona mana'u rahi ki te tangata hakatere tuai o te henua ta'ato'a, mai te Haka Tano ho'e hanere ma hitu o te matahiti ho'e ta'utini iva hanere pae ahuru ma pae i tu'u nei ki te Hakatano ho'e hanere ono ahuru ma iva o te matahiti ho'e ta'utini iva hanere va'u ahuru ma iva, e haka takea ena ki te henua ta'ato'a mo angi angi riva riva i te me'e parauti'a mo te tangata matamu'a o te ao 'e mo te raua haka ara.

Por su parte, los sucesivos gobiernos democráticos de Chile, desde 1990 han sentado las bases para un reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas. Con un recorrido que comienza con la creación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, CEPI –que sirvió de antecedente para la promulgación de la Ley Indígena en 1993– se ha avanzado con la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato, con la Política de Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas y con el Acuerdo de Nueva Imperial II en enero del 2006.

Pe ira 'a, te nga Honui ena o te Democracia o Tire, mai te matahiti ho'e ta'utini iva hanere iva ahuru i anga ro ai i te me'e he base mo haka angi angi i te me'e hanga o te tangata indígena. I ha'amata i anga ai mai te poreko inga 'ana o te me'e e tahi "He Comisione nui-nui o te Tangata Indígena"- he CEPI e ki ena – pe ira i rova'a ai mo anga i te Ley Indígena i te matahiti ho'e ta'utini iva hanere iva ahuru ma toru – ko makenu ko oho 'ana i te Comisione he Hakatere Parauti'a o te Horea Api, hai Oho inga o te Horea Api, o te Tangata Indígena, 'e hai Mana'u o te Imperial Api II ia enero o te matahiti piti ta'utini ma ono.

Como parte de este proceso de reconocimiento, hace quince años se presentó al Parlamento para su ratificación, el Convenio 169 de la OIT. Tras una demorosa tramitación, retoma su carácter de urgencia en diciembre de 2006, por indicación de la presidenta Michelle Bachelet.

Pahe me'e mau 'a o te anga nei, ka ho'e ahuru ma pae matahiti a tu'a i ma'u ai ki te Parlamento mo tapura, te Convenio ho'e hanere ono ahuru ma iva (169) o te OIT, anga ri'a ri'a i makenu i oho mai ai, ko haka horou 'a diciembre o te matahiti nei piti ta'utini ma ono e te Honui ko Michelle Bachelet i te anga nei.

El referido Convenio es uno de los instrumentos jurídicos internacionales más actualizados sobre la materia, que ha contribuido a un avance sustancial en el reconocimiento y protección de los derechos de los pueblos indígenas: como el reconocimiento de su carácter de pueblos, el respeto a sus formas de vida y de su desarrollo económico, el derecho sobre sus tierras y territorios.

Te Haka Tano nei, ley hope'a o te haka api o te anga e noho atu ena, ko ha'au'u 'a i te makenu inga o te hauha'a i te anga anga i te hapa'o tano o te me'e hanga o te Tangata Indígena: pahe anga anga i te raua huru, te mo'a inga i te raua noho inga, i te huru o te raua haka tere hauha'a, te raua me'e hanga o te raua henua.

La Oficina Subregional de la OIT en Santiago, en conjunto con el Ministerio de Planificación (MIDEPLAN) y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), han preparado la publicación del texto de este importante Convenio 169 para su más amplia divulgación y con el propósito de preservar y promover las lenguas de los pueblos indígenas.

Te hare anga era o te Subregional o te OIT. I te kona era ko Santiago, koia ko te Ministerio o te Planificación 'e koia ko te Corporación Nacional o te Desarrollo o te Indígena, i papa'i ai i te me'e ta'ato'a nei mo ha'u'u, mo haka anga anga tahi i te me'e hanga, i te mana'u, 'e i te hakatere inga o te vananga o te tangata indígena.

La traducción al Mapudungun fue realizada por Juan Ñanculef Huaiquinao, investigador e historiador de la cultura mapuche de la Unidad de Cultura y Educación de la CONADI. La traducción al Aymará estuvo a cargo de Marco Morales Vargas. La traducción al Rapa Nui fue efectuada por Clementina Tepano, de la Oficina de Asuntos Indígenas de Isla de Pascua, CONADI.

Te vananga tire i huri ki te vananga Mapudungu o te tangata ko Juan Ñanculef Huaiquinao te ingoa, he kope anga anga o runga i te 'a'amu o runga i te Haka Tere Mapuche, a ia e anga ena i te kona nei o te Conadi, 'e i huri ki te vananga Aymara o te kopek o Marco Morales Varga To'ona Ingoa. Mo haka mao atu, i

huri ki te vananga rapanui o te uka anga i te Conadi o Rapa Nui ko Kerematina Tepano Haoa to'ona ingoa.

Esperamos que esta publicación contribuya a estimular un mayor debate sobre el papel de los pueblos indígenas en el desarrollo nacional y en la consolidación de nuestra democracia.

Te me'e hanga o matou o te anga nei, mo tu'u o to'ona puai mo haka hangu i te hakatere parauti'a o te tangata indigena a rote ara o te desarrollo nacional 'e mo haka hio hio i te raua democracia.

Clarisa Hardy  
Ministra de Planificación  
Ministerio de Planificación del  
Gobierno de Chile

Guillermo Miranda  
Director  
Oficina Subregional de la OIT para el  
Cono Sur de América Latina

Santiago, diciembre de 2006

Ko Santiago, matahiti 2006

CONVENIO 169 DE LA OIT  
SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES  
EN PAÍSES INDEPENDIENTES

**PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA  
PU MAPUCHE GEAL KAKE TXÜKON MAPUCHE MÜLELU  
NÜWKÜLENOLU MAPU**

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Cheu txawigün Kom pu küzawün zugu mu fill mapu üitungelu:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 de junio de 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Mütxümniegei ta Ginebra waria zoy lonkolelu ta Küzawün txükon fill mapu ka txawigu feichi waria meu rupan 7 junio küyen 1989, tañi reüle mari txawün meu;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Lelikonmekegei chumgechi ñi küme azkünual fill mapu meu ka mülelu ta Convenio ka gülam zugu meu pu mapuche ñi txükon geal zeumagelu ta 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Zuamtukun meu feichi mülelu ta Fill mapu ñi fey pin nienmu taiñ küme müleam ta che ka mülelu ta günewün küme küzawal, küme müleam taiñ txawün che meu, ka taiñ kuifi zeuman fill mapu ñi küme azkünun taiñ nieal che ñi yamniepel ka fentxen mülenchi kom mapu ñi küme azkünun genoam ta famentun che üzentun mu;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

Lelin meu ta tüyechi azkünun azmapun fill püle zeu amulu rupan 1957 ka tüyechi ka mülen kom pu mapuche che mülen ka pichin txokonlelu fill mapu meu kümeafui ñi küme azkünual we ünkütun zugu tüfachi zugu meu tañi chogümael tüyechi lelikon nüwalu ta kuifike norüm zugu;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

Rüf mülelu ta fentxen zuam niepelu ta che tañi nieal ñi kizu günen wente tañi txapümkan kizu ñi pu che ka ñi kizu ñi chumgechi mogelen ka ñi amulnien ñi küzau, ñi nieal ka newentunieal tañi ineigen tañi chumgechi ñi zugun gen ka chumgechi llelipungen, ponwi tüyechi pu winka günen cheu ñi mogelen;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Ka azkintuniegei ta fill mapu meu cheu pu mapuche nienolu ta tüfachi nor mogengeam ka chumgechi mogelei ta kake pu che mülelu ta tüfachi Nacion meu cheu ñi mülen ka tañi azmapun, tañi kümelelin, ka ñi inarumen ka ñi lelikon mogen kiñeke mu nielaigün ñi küme femael;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Inazuamtun meken kom tüyechi zugu nielu ta pu mapuche küme leliam ta kakeuma pu che küme mogeal ka küme txaf müleal fill mogen meu ka ñi kelluntukun ka küme aztukun kakeuma pu che;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura

y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Küme lelikonleñ ta tufachi chillka zeumagelu ta ta pu Naciones Unidas, kom mapu txükonkülelu ka txokonkülechi mapu tüyechi küzawam mapu ka yiael zugu, ka tüyechi txükonkülelu mapu tami küme azkünual ta chillkan, Kimtukun ka che ñi zeuman, ka Txükonlechi fill mapu ñi külfünküleam ka femgechi Instituto Indigenista Interamericano, cheu ñi günenienmu ka ñi cheu küzawün konpulu nieulu tañi amulnieal ñi zuamün zugun tufachi kellunmeu feymeu amulniegeai ka yafükontuai tufachi zugu mülelu tufa meu;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Rupan küme azkünun tufachi yamgechi zugun ñi küme leligeal zulligeam küme tufachi Convenio kom pu mapuche mülen meu 1957 txipantu (107 rakin) fey tufa ta meli txoi amulerpui ñi nütxamual tufachi txawün meu ka;

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

Rupan yafü künun tufachi zugun elugeai ñi fill mapu meu ka fill pu che ni kimtugeal Convenio ka we leligeai tüyechi Convenio kom pu mapuche ñi küme müleam, 1957 rupan txipantu küme elkünugei, zeumagelu ta epu mari reüle junio küyen 1989 txipantu zeumagei tufachi Convenio, ka konpa üitugeai Convenio fill pu mapu che mülen, 1989 txipantu zeulu:

PARTE I = KIÑE TXOY  
Política general = Kom llitun azümkan

## Artículo I

### Kiñe Txokiñ

1. El presente Convenio se aplica:

1. Tüfa chi Chilka tukulpafi:

a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

a) kom pu llitun che mülelu gam kakechi wallontu mapu, kom ñi küzaw, ñi zewman, ñi chumlen egün, kagelelu pu wigka mogen mew, ka femiechi kizu ñi kimün, kizu ñi kewün, quizo ñi mogen nielu egün, ka kizu ñi Ley nielu chefw ñi mogelen egün, kom fey chi che mew, koni tufa chi chilka, pataka Kayumarri Aylla pigelu;

b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

b) kom pu Güluche, kizu günewkülelu, indígena egün piniegelu, chum tañi llitun egün, müleuye elu egün feychi mapu mew, chew tañi mületun kom pu kake txipache, welu kizu ñi mapu fel em, petu akunulu chi pu katxipache, feychi llitun antü, tañi müntuka mapu gepal tayiñ pu llitunchehen, txirraka pafi egün inchiñ ñi mapu fel em, ka femiechi chungelay rume ñi mogen egün chi pu llitunche, welu petu niekan müten egün kizu ñi txapün kimün tañi aznial tañi mapu petu niekalu, ka kom ñi az, chumlen egün ka, kom feychi che, fey ta tukulpafi tüfa chi chilka PATAKA KAYUMARRI AILLA CHILKA, pigelu.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

2. Kom pu llitunchehen, petu niekalu kizu ñi llitunche txokiw külün egün, kom fey chi pu che mew, txokitufi ka konay tüfa chi chilka, PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu.
3. La utilización del término «pueblos» en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.
3. Tüfa chi txokiñ zugun “Pueblo” pilu ta pu katxipache, tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu mew; gelay chumuelu ñi rakizuum tugeal, ka txipache ñi zugun egün zoyel niefilu chi zugun “Pueblo”, tañi txonkün tukunoafiel tüfa chi az-mapu wallontu mapu mew txokitu niegelu.

## Artículo 2

### Epu Txokiñ

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.
1. Kom pu gobiernogelu gam kakechi Wallmapu, müley ñi txokituafiel egün, chaf pu gam kakechi pu llitunche gelu, kiñe küzaw txaf llitun zugun mew, tañi txokituafiel egün, rüf tañi inkanieafiel ta kom az tuku nielu, kom pu llitunche, ka tañi yamnieafiel egün, ka tañi refalta kutxanka mekenoafiel egün.
2. Esta acción deberá incluir medidas:
  2. Tüfa chi Küzaw müley ñi txokituafiel:
    - a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
    - a) müley ñi rüf maneltuafiel egün ta kom pu llitunche gelu, tañi nial egün, txaf chem mogen, ñi azentun ka ñi elugeal ta pu llitunche, tañi tukueal ñi mapu kimün egün feychi chilka katxipache ley pigelu, tañi wall kizu egün ñi eluwün kom gam kakechi aztukun.
    - b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;

b) tañi Welu zugu noafiel egün, kom pu az-zugu nielu kizu ñi kimün mew, kom pu llitunche, ka tañi yam niegeal kizu ñi azentun, ñi txapünka, ñi rakizuam, ñi gam kakechi zewman chi pu llitunche, ka ñi gam kakechi txokiñ zugu;

c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

c) müley ñi kelluafiel egün kom pu llitunche zuamtunielu kellu, ka tañi kiñeñ püle künual kom rünken chem gele rumefule chaf kom pu llitunche egün, ka fey chi pu ka txipache mülelu chi wallontu mapu mew, rüf tañi chaf küme konal, chumlen ñi zuam, ka kom ñi gam kakechi mogen chi pu llitunche.

### Artículo 3

#### Küla Txokiñ

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
1. Kom pu llitunche gelu, müley ñi rüf yam niegeal ñi aztun zugu che ñi mogen az, ka kom ñi kizu günewün, tañi wezaka ka üllamka mekenoael egün. Kom ñi feypin tukulen tüfa chi Chilka PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA pigelu, müley ñi txokitunieafiel kom pu che, wentxu kam zomo gepe rume mülelu kom pu llitunche mew.
2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.
2. Gelay chumuelu ñi ñichallma mekegeal chi kom pu llitunche, kam ültxeka mekegeal rume katxüñma mekegeal ñi aztukunche, ka ñi kizu günewal, kom pu llitunche küpa konle tüfa chi zugu mew, konkülele tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu.

## Artículo 4

### Meli Txokiñ

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.
1. Müley ñi txokitugeal rüf kemeke zugu tañi kuzawtugeal ñi inkaniegeal ta kom pu llitunchegeen, ka kom ñi kizu txawün ñi niekel, kizu ñi zewman, kizu ñi kimün, ka kom fill mogen, medio ambiente pikey ta katxipache, kom feychi zugu müley ñi azkünual tañi inkayafiel, ta kom pu llitunchegeen.
2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
2. Kom tüfa chi txokitun, melelay ñi tanküafiel kom ñi zuamtunien kizutu egün, chi pu llitunchegeen.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.
3. Fey chi aztukun kizu günewün zugu nielu ta kom pu llitunche, gelay chumuelu ñi wezalka mekegeal egün, müñal ta elgelu tüfa chi gam kakechi kümeke txokitun zugu, feypin tukuley tüfa chi chilka.

## Artículo 5

### Kechu Txokitun

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

Müley ñi zuantuniegeal chem ñi feypin tüfa chi chilka müñal:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- a) müley ñi aztukugeal ka inkageal kom gam kakechi kuifike kimün, yamúwün zugu, kizu inchiñ ñi feyentun zugu, ka püllü zugu, ñi nien ta chi kom pu llitunchegeen, ka tañi rüf manel tukugeal chumiechi ñi felen chi wezake zugu, tañi wezalka mekegenoal ta pu llitunche gelu;

b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;

b) müley ñi yamniegeal kom kuifike zugu, kuifike kimün, ka kom ñi txawün entun ta kuyfi, kom pu llitunchegeen;

c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

c) müley ñi txokitugeal, chaf kom pu llitunche gelu egün zuamtunielu ñi kuifike zugu, küzaw tañi kiñempüle entugeal kom feychi wezake zugu, kutxanka mekelu tayiñ kom pu llitunchegeen, müñal ta niealu we kümeke mogen ka we kümeke küzaw.

## Artículo 6

### Kayu Txokiñ

I. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

I. Müñal ta llitugeale tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu müley ñi:

a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

a) müley ñi ramtukageal ta kom pu llitunche gelu zuam nielu tüfa chi chilka, kizu ñi chumiechi ñi aztukuken egün ñi zugu, ka tañi allkügeal kizu ñi chumiechi aznien egün tañi txawün Lof mew, kake chi chem, müñal ta elgueale kam txipayale chem chilkatun ley rume, kom re wezake zugu küpal rumeniele ga;

b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;

b) müley ñi elgeal kom chem tañi rüf küme az entual ñi zugu, ta kom pu llitunche gelu, zuamtunielu ñi koneltual tüfa chi chilka mew, chumiechi ta yam niegekey ta kake kümeke che, fey reke müley ka ñi yamgeal ta kom pu

llitunche, ka tañi yamniegeal ta kizu ñi azentun egün, feychi küzawtun zugu petu entumekelu chi pu kake txipache;

c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

c) müley ñi elgeal gam kakechi chem zugu, tañi rüf küme txipayal ta kom küzaw, chemgepe rume entule kom tüfa chi pu llitunche, ka tañi kellu entukunu geal kom kümeke küzaw entu mekelu chi kom pu llitunche.

2. Las consultas llevadas a cabo en la aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.
2. Kom chi ramtun entugele müñal ta llituegeal tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu, , müley ñi rüfkünu lif piuke mew müley ñi femgeal, ka ñi wezaka mekenoal egün chi ramtukan mew, rüf tañi küme azkunugeal chi txokitun zugu, ka tañi feleymay ni pial ta kom pu llitunche gelu.

## Artículo 7

### Regle Txokiñ

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.
1. Kom pu Llitunche nieay tüfa kizu ñi aztukun zugu, tañi kizu egün zullial chuchi chi chem zoy kumen tulu egün, tañi zoy küme feleayiñ ñi pial kizutu egün, chem chumiechi ñi aztukual kizu ñi mogen mew, ka kizu ñi feyentun, ñi zuamtun, ñi kimün, ñi püllü, ka ñi mapugepe rume, chew ñi mülen, ka chew ñi küzawken egün, ka ñi afmatual egün, chem chimiechi rume, kizu ñi rüf küme feleal ka antü, ka kizu ñi kimün ñi zoy nietual ka antü. Ka femiechi kom tüfa chi pu llitunche gen egün, müley ñi kizu egün ñi feypin tukual, chumiechi ñi azmageal chi küzaw, rüf tañi zoy küme feletuayiñ ka antü ñi pial egün, wallmapu gele rume, kam kizu ñi Lof geale rume, ñom ta chuchika wezaka rumele fey chi chem küzaw, ñi entugeal.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.
2. Kom ñi zoy küme feleal chi pu llitunche, ñi mogen ka ñi küzaw, ka ñi lawentun zugu ka ñi chilkatun zugu egün, müley ñi kizu egün feypial ñi chimiechi künugeal, müley ñi une txokitugeal tüfa chi aztun zugu tañi rüf zoy küme feleal wall kechi mapu tañi mülenmu chi pu llitunche gelu. Kom feychi proyectu ñi zoy küme feleal entugele chi mapu mew chew ñi mülen chi pu llitunche, ka femiechi müley ñi elgeal, rüf tañi txokituafiel kizu ñi Kimün ñi kom pu llitunche ñi tukugeal müñal zewmagele chi proyectu zugu.
3. Los gobiernos deberán velar porque, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.
3. Kom chi pu gobiernu müley ñi txokituafiel tañi entual egün chilkatun, chaff pu llitunche egün ñi entual, tañi kimtukuniegeal chumiechi ñi amulen chi txoytun zugu kom pu txawünche ñi zugu, ka ñi Püllü ñi zugu, ka kom chi Kimün zugu, ka itxofill mogen, ka chi kom pu küzaw azümkaniegel tañi entugeal feychi pu llitunche mew. Chumiechi ñi txipan chi chilkatun entugele, müley ñi inarrumegeal ka ñi zuamtugeal, müñal ñi entugeal gam kakechi proyectu küzaw zew ñi feypintukun tüfa chi chilka.
4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.
4. Kom chi pu gobiernugelu müley ñi txokituafiel, ka kom pu llitunche ñi zuamtun mew, tañi kuidawtukuafiel ñi tun tukunoafiel chi kom itxofill mogen, müleleu wallmapu, chew ñi mülen ta pu llitunche.

## Artículo 8

### Purra Txokiñ

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

1. Kom pu gobiernugelu müñal llituale kiñe chilka ley ta pu llitunche mew, müley ñi zuamtugeal kom kuifike kimün tunielu chi pu llitunche ka kom ñi kizu aztukun mogen.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.
2. Chi pu llitunche müley ñi nieal ñi aztuku zugu egün tañi niel kizu ñi kuifike Kimün mew egün, müñal wezaka zugu nienole, kom pu aztukun kom pu wallontu mapu müle chi che, ka wezaka nofile chi aztukun zugun mogenche kimün zugu, wallontu mapu txokitunieafiel, kom tüfa chi zugu müley ñi txokituniegeal, tañi Kúme elgueal wezaka kewan zugu müle rumele, müñal ta llitumekegele tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu.
3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.
3. Txokitugele tüfa chi kiñe txokiñ zugu tukulpalu kiñe ka epu txokiñ tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA, pigelu, gelay ñi kiñempüle kunugeal kom chi che mülelu chi llitunche mapu mew.

## Artículo 9

### Aylla Txokiñ

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.
1. Chumiechi rume azümkegele chi chilka aztukun wallmapu ñi entun, ka femiechi chi aztukun mogenche zugu wallontu mapu txokitu gekelu, müley ñi yamniegeal chi chumiechi ñi kizu azentun nien kom chi pu llitunche, tañi tankü kimün mekenoeal ñi niel egün, müñal ta wezake zugu entumekele chi pu che, mülelu chem llitunche mogen mew rume.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.
2. Kom chi pu ñizol külelu ka chi pu azum nielu ta aztuku zugu, ñi entuken egün ta nütxam txaftun zugu mew, müley ñi kimtuku niegeal egün kuifike Kimün zugu nielu kom chi pu llitunche, chem wezake zugu mew rume.

## Artículo 10

### Marri Txokiñ

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tener en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.
1. Müñal tukugele chi azentun zugu, culpan sugu mew konlu, feypin tukulele chi aztukun ley kom che ñi tukugeken chi wallmapu mew, müley ñi kimtuku niéguela chumiechi len egün ñi mogetu len egün kom chi pu llitunche gen, ka ñi azentu kuifike Kimün.
2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.
2. Müley ñi txokitugeal kake aztuku zugu kizu ñi nien egün chi pu llitunche, tañi carceltuku nogeal ta chi pu llitunche.

## Artículo 11

### Marri Kiñe Txokiñ

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Chi Ley, müley ñi femgenoal pintukuleal, ka ñi kutxantuafiel, iniy gepe rume, konayen tuku mekele ta pu che llitunche ñi küpalme, kulligele rume, welu kizu pinole, iniy rume kizu ñi zuam mew femlayay, re kiñeke mew müten, azentu kulele chi katxipache ley mew.

## Artículo 12

### Marri Epu Txokiñ

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de

sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Chi pu llitunche gelu müley ñi inkaniegeal tañi wezalka mekenogeal kizu ñi azentun zugu mew, ka tañi inkageal chilkatun ley mew, kizu genün mew, ka kizu ñi txawün mew, ka kizu ñi Kimün mew rume, tañi rüf yamniegeal, kom chi kizu kuifike kimün nielu chi pu llitunche. Müley ñi txokitugeal gam kakechi chilkatun wigka zugu, tañi rüf inkaniegeal ta pu che llitunche gelu, tañi kimal egün, ka tañi kimeltual egün kizu ñi azentun zugu ñi nien egün, ka ñi elgeal kiñeke mapuzugun kimnielu, tañi zoy kimeltuafiel chi wigka chilka azentun zugu.

PARTE II = EPU TXOY  
Tierras = Mapu Zugu

### Artículo 13

#### Marri küla Txokiñ

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos que ocupan o utilizan de alguna otra manera y en particular los aspectos colectivos de esa relación.
1. Txokitugele tüfa chi feypilen tüfa chi PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA pigelu, chi pu gobiernugelu, müley ñi yam nieal egün, chumiechi kizu ñi azentun ñi nien chi pu llitunche gelu, gam kakechi kimün nielu egün ka ñi püllü kimün nielu egün, chimiiechi kizu ñi yamniel tañi mapu egün, ka ñi wallmapu, ka chem rume ñi tukuken egün, ka ñi chem rume ñi zewmayal txawün zugu ñi niel ta pu llitunche Welu.
2. La utilización del término «tierras» en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.
2. Tüfa chi txoy zugu <Mapu pigelu>, tüfa chi marri kechu ka marri kayu txokiñ, müley ñi tukuafiel ta wallmapu txoy zugu, fey chi txoy ñimituy kom gam kakechi chem mülelu kom fill mogen nie chi mapu, chew ñi mülen ta kom chi pu llitunche gelu.

## Artículo 14

### Marri Meli Txokiñ

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.
1. Müley ñi azentugeal ta Che, kom ñi aztun zugu ñi nien egün kom chi pu llitunche gelu tañi mapu mew chew ñi rumel meleken egün. Ka femiechi, chumgele rume zugu, müley ñi txokitugeal zugu, tañi inkageal chi azentun zugu ñi niel kom chi pu llitunche, tañi nütual egün feychi mapu, nienolu ta kizu ñi che egün, welu ñi kuyfi kizu gengelu fel em, chew ñi entukefel kizu ñi mogetun tañi küme mogeal tachi pu llitunche gelu. Tüfa chi zugu, müley ñi rüf allkutugeal ta llitunche chuchi chuchi ta miaykelu, ka chi pu küzaw mapu kelu kiñeke mew.
2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.
2. Kom chi pu gobiernugelu, müley ñi txokituafiel egün, tañi nütual chi mapu chew ñi meleken chi pu llitunche gelu, chew ñi Kuyfi ñi müleken egün, ka ñi azentu afiel egün kizu ñi chumiechi ñi nieken ñi mapu ta pu llitunche.
3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.
3. Müley ñi entugeal Kümeke chilka, tañi azentugeal ta feychi wigkake ley wallmapu entulu egün, tañi küme azkünu geal ta wiñolgetual tañi mapu ta pu llitunche gelu.

## Artículo 15

### Marri kechu Txokiñ

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho

de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

1. Kom ñi azentun nielu ta pu llitunche konkülelu gam kakechi chem kizu inchin tayiñ mapumew mülelu, müley ñi Güfeñ peniegeal. Kom tüfa chi azentun zugu llituy, tañi konal ta pu llitunche, ka tañi azümka nieal egün, tañi afnoal kom feychi chem mapumew txipalu.
2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar, siempre que sea posible, en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.
2. Müñal may chi, kom feychi chem txipalu ta mapumew Estado ta gengele, ka nierumele azentun kom chi mapumew feychi Estado ga, kom chi pu gobiernolelu, müley ñi azentual gam kakechi ekun zugu, tañi rüf rantuka mekegeal ta kom pu llitunche gelu, tañi lif entugeal chem rakizuam külen chi pu llitunche, tañi wezaka meke genoal kizu ñi gam kakechi chem txipalu ta mapumew, fey may müley ñi une feypintuku kunual chi pu llitunche, petu tañi entugen chem proyectu rume chi mapumew. Llitugele chi küzaw kay, müley ñi koneltual ta pu llitunche, feychi küzaw mew, ka chi entun platamew, ka tañi kulligeal egün, lanme konle chi kom anümka, ko, chemgepe rume, apumkütepalu ta pu wigka.

## Artículo 16

### Marri kayu Txokiñ

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.
1. Kom chem zugu chi txokitufiel tüfa chi chillkatun, kom pu llitunche gelu chumuelu rume gelay ñi kañpüle yegeal egün, müley tañi meleal kizu ñi mapu mew müten.

2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.
2. Rűf műlenole ńi chumkűnugeal, rűf kańpűle yegeal műten ta műlele rűf arrimatu gealgele chi pu llitunche, feychi zugu akurumele taműm Lof mew, fey műley taműn ramkugeal eyműn, chem pin taműn rakizuam, taűm ya pieal, kam taműn nopiael, feychi rantukan, rűf kizu eyemeűn műley taműn kiműn mew, kewűn mew, műley taműn entual. Műńal may kom eyműn llitunche gelu, txipalayaiń pilműn, fey may, műley taműm gűfeńpeafiel ta pu inka chepelu, chem pilen chi ley műlelu feychi wallmapu mew, ka ńi ramtukageal ka txipache, tańi rűf kűme aentun mew, tańi nűtxamkageal fey chi kańpűle yrumegeale chi lofmapu, chef taműn műlen eyműn.
3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación.
3. Chem chumiechi rume, kom tűfa chi pu llitunche gelu, niey azentun tańi wińotual kizu ńi mapu mew, kizu ńi Lof mew, zew genole chi wezake kűzaw ńi zuam, ńi kechan entu rumegen egűn.
4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización con las garantías apropiadas.
4. Pepi wińonole egűn kay, chumiechi ńi azentun egűn txaf nűtxamkan mew, rűf keműke ekun zugu mew, kom fey chi pu llitunche kechan entugelu ńi mapu mew, műley ńi llowal egűn kańpele, rűf kűmeke mapu, rűf chum felefule kizu ńi llitun mapu mew, ka tańi rűf kűme mogen ńi nial egűn fewla, ka chum kake antű. Fey chi llitunche, inchiń zuamlayiń ta mapu, zoy mayta zuamiyiń ta rűtxa, re rűtxa elugeayiń pile egűn, fey műley ńi kűme kulligeal, ka ńi kom chi pu che, ńi llowal ńi killigeal egűn.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.
5. Müley ñi killigeal kom chi che kechan entugelu ñi mapu mew, chem wezake apüm zugu chemel ñi mogen, feychi zuam mew kañpüle, ka mapu yegelu.

## Artículo 17

### Marri regle Txokiñ

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
1. Müley ñi yamgeal chumiechi ñi kimeltu gekefel chi azentun mapu ñi nien kizu ñi kimün mew chi pu llitunche gelu.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
2. Müley ñi rantugeal chi pu llitunche gelu, ñi zuamtunien tañi fendeküteal ñi mapu, ka tañi kiñeñpüle entual ñi kimün chumiechi ñi kimeltuken ñi azentun ñi mapu egün, kañpüle kake lof mew.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.
3. Müley ñi güfeñpegeal chi llitunche gelu, kake txipache zoyentu inchi kiman kizu ñi kimün egün, pi rumele, ka feychi pu ñiwa, azentukelu wezake zugu, kimlay chi ley chi pu llitunche pilelu, femiechi fey ñochika nüñmayafiñ ñi mapu tüfa chi pu che pirumele, fey müley ñi güfeñpegeal ta pu llitunche.

## Artículo 18

### Marri purra Txokiñ

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Fey chi wigka ley müley ñi txokitual kümeke kastigawün zugu, iniy rume refalta müntuka mapu mekefile kizu ñi mapu egün, ta pu llitunche gelu, ka arrimatu kon rumepale, feymew kom chi pu gobiernugelu, müley ñi güfeñpeafiel ta pu llitunche.

## Artículo 19

### Marri aylla Txokiñ

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población a los efectos de:

Fey chi mapu küzaw entumekelu chi pu gobiernumew, müley ñi txokituafiel egün rüf chimiechi ñi kellukeafiel ta kake pu che, femiechi ka müley ñi kellugeal ta pu llitunche:

a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;

a) müley ñi zoy elugeal ta mapu ta kom pu llitunche gelu, müñal ta re pichiken mapu niele egün, tañi küme kúzawafiel ka tañi küme mogen tañi nial egün, txemkülele ñi pu llalliñche;

b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

b) müley ñi elugeal egün kom gam kakechi makina, chumiechi ta küzawken pu wigka, fey reke tañi kúzawal chi kom pu llitunche gelu.

PARTE III	= KÜLA TXOY
Contratación y	= Chumiechi ñi
condiciones de empleo	Elugeal Küzaw pu Che

## Artículo 20

### Epumarri Txokiñ

I. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de

contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

1. Kom chi pu gobiernugelu müley ñi entual egün, kizu ñi wigka leymew, ka ñi pu Llitunche ñi kellu mew, re kümeke azentun zugu, tañi güfeñpeafiel ta pu küzawfe llitunche gelu, tañi gürruka mekenogeal ta müñal ta tukuggele ta kúzaw mew, genote chem ley rume, ta güfeñpe niefilu ta pu llitunche küzawfe gelu.
2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:
  2. Kom pu gobiernugelu müley ñi chumiechi rume ñi entual egün, tañi iñfika mekenogeal ta pu llitunche, ka ñi indiopigeka mekenogeafiel ta pu wigka küzawfe, ñi ültxeka mekegeal fey chi pu llitunche küzawfe konkülelu chi txokiñ küzaw mew ka femiechi:
    - a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
      - a) niey azentun egün tañi konal chem küzawmew rume, ka tañi txemküleal ñi küzaw mew;
      - b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
        - b) müley ñi kulligeal egün, chumiechi tunten ñu kulligeken ta pu wigka küzawfe;
        - c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
        - c) müley ñi lawentugeal kutxan rumele, ka ñi ekun zugu ñi nielgeal tañi allfü rumenoal, ka kom gam kekechi kellu entukelu ta pu wigka küzaw, ka rukazugu mew;
        - d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.
        - d) Nieygün azentun zugu tañi txawüal kom pu küzawfe egün tañi chaf kelluwal, ka tañi entual egün kiñen kellu kake pu wül küzawpelu nielu ñi txapüm egün.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

3. Kom chi azentun entugelu müley ñi llituafiel ta:

a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;

a) kom chi pu küzawfe llitunche Welu, ka chi pu küzawfe pichiken müten ta küzawkelu, rupekulu ka akm püle küpalu, mapu küzawkelu ka chem gepe rume küzawkelu, ka chi pu ragiñelwe wül küzawkelu, nieygün azentun tañi yamnieafiel egün ta pu llitunche kúzawfe, chem chumiechi ñi feypilen chi wigkaley, ka chem chimiechio ñi yamniekefiel e gün ta kakek pu küzawke, ka niey ñi kimeltuniegeal ta pu llitrnche küzawfe, ko chem azentun ñi mülen, ñi kimael egün ñi mülen feychi azentun;

b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;

b) kom pu küzawfe mülelu tüfa chi pu llitunche mew, gelay chumuelu ñi wezake kutxan küzaw mew ñi tukugeal egün, wezake wigka lawen kutxan konkelu ta che, ka feychi pu kolawen, lagümgepeyün ta pu pichike pirru, feychi küzawmew gelay ñi konal ta pu llitunche küzawfe;

c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;

c) kom tüfa chi pu llitunche küzawfe, gelay chumuelu ñi tukugeal pinole egün pilalay müten ñi zonal chem kúzawmew rume, ka feychi zefeletu, kulliyami kuzawmew gelay ñi feypigeal;

d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

d) kom chi pu llitunche küzawfe gelu, müley ñi nieal egün, ka chunten azentun zugu ta nielu pu wigka küzawfe, ka femiechi azentun zugu niey ñi nial ta pu

llitunche küzawfe, wentxu gepe ru, zomo gepe rume, ka ñi re feypikantu zakelkantu mekenoafiel ta pu zomo, ka pu wentxu rume.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.
4. Múley ñi rüf txokitugeal tañi entegeal gam kakechi kümeke azentun kellu ñi inarrumegeal chi küzaw, chew mapu rume, tañi petu entumecen küzaw ta pu llitunche Welu, taí rüf yamniegeal chi azentun nielu chi pu wigka azmapu mew, tañi rüf txokitugeal chem ñi peypilen tüfa chi chilka Pataka Kayu Marri Aylla, pigelu.

PARTE IV = MELI TXOY  
Formación profesional, = Kimche ñi Küzaw,  
artesanía e industrias rurales Re Che ñi azümkan, ka Lelfün Wigkake Küzaw

#### Artículo 21

##### Epumarri kiñe Txokiñ

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Kom chi pu llitunche gelu, müley ñi kemeltugeal egün tañi entual kimche ñi küzaw, kake txipache reke.

#### Artículo 22

##### Epumarri epu Txokiñ

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
1. Muley ñi azentugeal gam kakechi kümeke zewman, tañi kizutu ñi zuam ñi konal chi pu llitunche gelu, tañi küpa kimle ñi zoy kake antü ñi rüf zoy kim küzawal ñi nial.

2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
2. Fey ta müle rumele kimeltun zugu tañi zoy kim küzawal, welu chi kimeltun zugu re wigka zugun mew wülniegele, kinlayay chumkaw rume ta pu llitunche gelu, fey mew chi pu gobiernugelu müley ñi entual kizu chi llitunche ñi kewün mew, gam kakechi chilkatun, tañi rüf küme azümal ta pu llitunche gelu.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.
3. Tüfa chi chilkatun petu entugele, müley ñi txokituafiel kom pu wallzugu mogen, ka chi kom pu kuifike zugu ka kuifike kimün, ka tañi rü chem zuamnién chi pu llitunche gelu. Kom chi chilkatun entugeale tüfa chi zuam mew, müley ñi zeumageal txaf pu llitunche egün, ka müley ñi ramtuka geal egün, chumiechi ñi amulen ka chimiechi ñi entumekegen chi kuzaw programapi ta wigka. Ka femiechi amulele chi zugu, zoy kimpurmele ta pu llitunche gelu, müley ñi kizu egün ta azümafiel ka ñi yenieal fechi küzaw kimeltuafiel kizu ñi pu che egün, femiechi kizu inchiñ femayin pile egün.

## Artículo 23

### Epumarri küla Txokiñ

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

1. Chi kuwü küzaw, ka chi pu lelfün txapüm wigkaküzaw, ka chi kizu pu llitunche ñi küzaw, chumiiechi ñi mogeleken ta pu llitunche Welu, feychi lloftu kullin, ka feychi entu challwan, ka eychi chi ñimitun iyael, müley ñi ekuniegeal tañi rüf manel küleal taí afnoal chi kuifike Kimün, ka ñi chumieichi ñi mogleken ka ñi Kúme mogen ñi nieken kom pu llitunche. Müley ñui koneltual chi pu llitunche gelu, müley ñi tukulpageal, kom chi gobiernu müley ñi entual txokiñ zugu tañi afnoal kom ñi kuifike Kimün ta pu llitunche gelu. Feychi pu llitunche zuamniele tañi kellugeal, müley ñi elugeal gam kakechi kellu, tañi zoy Kúme küzaw entual egün, makna kellu, kam rütxa kellu gepe rume, ka ñi txapüm tukugeal chi pu llitunche ñi Küzaw la kom ñi kuifike kimün chi pu llitunche nielu, tañi rüf kúme txemküleal egün chaff kom pu che egün.

PARTE V = KECHU TXOY  
 Seguridad social y salud = Txaftun Kellu Zugu ka Lawentun Zugu

#### Artículo 24

##### Epumarri meli Txokiñ

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Kom feychi txaftun kellu zugu, müley ñi ñochika konküleal tachi pu llitunche gelu mew, ka tañi rüf txaftun kellu ñi nieal egün:

#### Artículo 25

##### Epumarri kechu Txokiñ

1. Los gobiernos deberán velar porque se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.
1. Kom chi pu gobierno konkülelu, müley ñi tukual egün tañi kúme feleal chi llitunche Welu, gam kakechi lawentun sugu rú ayinielu ta pu llitunche, femnole kay, müley ñi elguel gam kakechi kellu, tañi kizu egün chi pù llitunche gelu, tañi entual egün feychi lawentun zugu tañi azentual kizu ñi kimün mew, ka kizu ñi azentun mew, taí rüf kúme feleal, tañi Kutxan zugu ñi kalül mew ka lonko Kutxan ni nienal egün.

2. Los servicios de salud deberán organizarse en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.
2. Feychi wigka lawentun müley ñi entual egün chumiechi rume, Lof txawün zugu mew. Tüfa chi txokitun zugu müley ñi azentugeal, txaf pu llitunche egün, ka tañi txokituañiel chimiehci ñi mülen ta chi küme felen, ka Wall Mapu felen geograficu zugu pi ta wigka, txawün zugu, weluke kelluwün zugu ka kuifike kimün zugu, ka ñi chimiechi ñi llallituken, ka chumiechi ñi kizu ñi kimün ñi lawentuken ta pu llitunche gelu.
3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.
3. Ka femichi chi pitxu genoal chi lawentuku gepe chi chem, müley ñi azentuañiel ta pu llitunche Welu tañi küzawal egün tüfa chi llawentun zugu mes, kizu ñi lof mew egün, tañi nienoal tachi wezake pirru Kutxan, ka ñi txapümka nieañiel egün feychi kom lawentun küzaw zugu.
4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales económicas y culturales que se tomen en el país.
4. Tüfachi lawentun kellu zugu, müley ñi chaf entuegeal kom kekelu txokitun zugu mew, Küme felen rume, kam kuifike kimün zugu mew rume mülu chi wallmapu mew.

PARTE VI = KAYU TXOY  
Educación y medios de comunicación = Chilkatun Zgun ka Kimeltun Zugu

## Artículo 26

### Epumarri kayu Txokiñ

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Müley ñi entugeal gam kakechi mediñzugu, tañi küme elgueal feychi llitunche ñi zugu, tañi rüf kizu egün ñi chilkatual kom gam kakechi chilkatun ñi mülen, ka fey ñi tunten ñi chilkatuken ta kake pu che, fey reke ñi chilkatual ta pu llitunche gelu.

## Artículo 27

### Epumarri regle Txokiñ

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales económicas y culturales.
1. Kom feychi gam kakechi küzaw entumeke gelu ta chilkatun zugu mew tañi azentual ta pu llitunche gelu, müley ñi entugeal ta chaf pu llitunche egün, tañi rüf ñimituafiel kom ñi kimün egün, ka ñi ñimituafiel kuifike epew zugu, ka tañi kimün ka tañi azümkan egün. Ka tañi chiumiechi ñi faliltuken ta zugu egün, ka kom ñi zuamtuniuen küme felen, küme mogen, ka kuifike kimün zugu chi pu llitunche gelu.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas cuando haya lugar.
2. Kom feychi autoridagelu müley ñi entual egün, gam kakechi txoy zugu tañi güfeñpeafiel chi pu llitunche, tañi koneltual egün chi kizu ñi chumlen ñi zewman chilkatun mew, chuchi koneltual ka antü feychi chilkatun mew, tañi kizutu entuafiel egün chumiechi ñi ayün tañi chilkatun zugu.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.
3. Ka femiechi, kom chi pu gobiernugelu müley ñi Eku niegeal kom chi azentuku ñi nien chi pu llitunche gelu, tañi entual egün kizu ñi azentun zugu ka ñi chumienchi ñi chilkatual egün, müñal ta feychi chi gam kakechi chem ñi niel egün, yochile ñi kimael chumiechi tañi kimken ta kom kake pu che chaff ñi kimtukuleal chi pu llitunche gelu. Müley ñi elugeal rütxa egün tañi kizu ñi kimün mew ñi amuleal ñi chilkatun.

## Artículo 28

### Epumarri purra Txokiñ

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
1. **Pepilgele ñi chemgeal, müley ñi azentugeal ta chilkatun ta pu pichikeche nielu ta pu llitunche, tañi azentual chi txoytun zugu, ka ñi wirrial kizu ñi kewen mew, ka feychi kewün soy ñi zuguken egün chef mapu ñi mülen. Pepiltu enole kay, feychi mpu autoridagelu müley ñi ramtukageal ta pu llitunche gelu, tañi chimien chumien azentual gam kake küzaw tañi yochituafiel feychi txokiñ zugu.**
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
2. **Müley ñi entugeal kümeke txokitun zugu tañi elugeal chi pu llitunche gelu, chumiechi ñi azümafiel egün feychi ka txipache ñi kewün, tañi kimal kizu ñi kewün, ñi wirriafiel ka txoytu afiel egün chef ñi Wallmapu ñi mülen.**
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.
3. **Müley ñi entugeal kümeke txokitun zugu, tañi güfeñpeafiel tañi afnoal kizu ñi kewün ta kom pu llitunche gelu ka tañi azümafiel tañi guyünoafiel kizu ñi kewün kom pu llitunche.**

## Artículo 29

### Epuaarri aylla Txokiñ

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la comunidad nacional

**Kiñe txoytun zugu, tüfa chi pu pichikeche mülelu chi llitunche gelu mew, fey müley ñi kimeltugeafiel may gak kakechi kimün ka azümün, tañi küme konetual**

egün, ka femiechi ñi chaf chumlen ta kakeche, ka femiechi ñi femael, kizu ñi mogen mew tañi Lof mapu.

## Artículo 30

### Külamarri Txokiñ

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
1. Kom chi pu gobiernugelu, müley ñi entual gam kakechi azentun egün chumiechi ta chumlen ka ñi felen ta kuifike kimün zugu ñi nien ta pu llitunche gelu, tañi kemeltuafiel egün kom ñi azentun ka ñi müñal zuam genial, feychi zugu küzaw mew, ka ñi küme felen, ka femiechi chi chilkatun zugu ka lawentun zugu, feychi kom txapümkan zugu, ka kom ñi azentulen tüfa chi chilka, Pataka Kayumarri Aylla pigelu.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuera necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.
2. Chumien chimien rume, müley ñi llitugeal, ñi elgel rume, wirrin feypintukun zugu, ka ñi enteugeal feychi wigka amulzuguwe mew, kizu ñi pu llitunche ñi kewün mew, tañi kimtukugeal ñi falin egün kom pu llitunche ñi kimün.

## Artículo 31

### Külamarri kiñe Txokiñ

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contado más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

Müley ñi enteugeal txokitun zugu chumiechi ñi chilkatual ta kom pu che mülelu wallmapu mew, ka femiechi kom chi mülen chef ñi rakimumun ta pu llitunche gelu, tañi kiñeñ püle konugeal feychi ekugeno chi pu che llitunche gelu. Chem

chumiechi rume, müley ñi güfeñpegeal tunten newentun mew chi, tañi azentugeal feychi chilkalifru, kuifike zugu ñi ñimitun historiapi ta winka, ka kom chi gam kakechi azümkan ñi nien ta pu llitunche, chew ñi felen ta zugu pilelu chi chilka, Kuyfi ñi azkünun kizu ñi kimüm mew ta pu llitunche gelu.

PARTE VII = REGLE TXOY  
Contactos y cooperación = Chumiechi ñi Txafkintual  
a través de las fronteras ka ñi entual Kellun Txaf chi Mapu mew.

### Artículo 32

#### Külamarri epu Txokiñ

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

Kom chi pu gobiernugelu müley ñi entual egün gam kakekchi txoytun zugu, chaff kellu kake txipanche mew rume, tañi wichatugeal ka chumiiechi ñi weluke kelluwal chi pu llitunche gelu, mülelu ta txaf chi mapu mew, ka kom ñi küzaw zugu, ñi txawün zugu, ñi kuifike zugu, ñi püllü zugu, ka kom itxofill mogen pege chi chem.

PARTE VIII = PURRA TXOY  
Administración = Azümkan Günekan Zugu

### Artículo 33

#### Külamarri küla Txokiñ

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.
1. Feychi autoridadegelu güne nielu tüfa chi Chilka, Pataka Marrikayu Aylla pigelu, müley ñi txolkituafiel tañi müleal gam kakechi isntituciónpi ta wigka, ka gam kakechi entun zugu rume, tañi azümkantual ka günekageal, fey gam

kakechi kellu entumekelu chi gobiernugelu ta pu llitunche ñi zuam, rüf feychi azümkan entule, müley ñi chumiechi ñi azentuken ta wigka, ka femiechi müley ñi azentual ta pu llitunche gelu.

2. Tales programas deberán incluir:

2. Feychi gam kakechi azentun müley ñi:

a) La planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;

a) Chi günekan zugu, chi txaftun zugu, llitungelu ka azümkagelu, chaf pu llitunche egün, chem chucho ñi feypin tukulen tüfa chi chilka;

b) La proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

b) Feychi leyreke mülechi gam kakechi txoytun zugu entukelu ta pu ka txipache autoridagelu tañi txokituafiel chi gam kakechi küzaw, niegelu chi pu llitunche mew.

PARTE IX = AYLLA TXOY  
Disposiciones generales = Kom Gam kakechi Zugu

Artículo 34

Külamarri meli Txokiñ

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Fey chi entuge chi txoytun zugu ka chef ñi puwün chi azentungelu, tañi küme elgueal chem ñi feypilen tüfachi Chilka müley ñi elgueal rüf küme azümkageal, ka ñi txokitugeal chumlen chi zugu feychi wallmapu mew.

Artículo 35

Külamarri kechu Txokiñ

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros

convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Chumiechi ñi txokitugeal chem ñi feypilen tüfa chi chilka pataka Kayumarru Aylla pigelu, gelay chumuelu ñi üllamkayafiel kom chi azentu ñi nien ta pu llitunche gelu, gam kake kañpüle txipa chi chilka, ka gam kake chumlem ñi azentunzugu kake hcilkamew, wallontu mapu txipalu rume, gam kakechi chilka müleleu kañpüle, chumiechi ñi azümkanien ka txipa llituche gelu, kuifike kimün nielu chem wallmapu mew rume.

PARTE X = MARRI TXOY  
Disposiciones finales = Inan entu Gam kakechi Pintuku

#### Artículo 36

##### Külamarri kayu Txokiñ

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Tüfa chi Pataka Kayumarri Aylla pige chi Chilka, koneltufi ka fey, kagelu Chilka mülelu rüf kuifike pu llitunche mogen ta azemkanielu, Warranka Aylla pataka, kechu marri regle, rakiñ.

#### Artículo 37

##### Külamarri regle Txokiñ

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Kake wallmapu gelu chi pu ka txipache egün, azma rumele tüfa chi chilka, ñi txoytugeal feychi wallmapu mew, müley ñi feypin tukugeal kiñe lifrumew, feychi Ñizol külelu, Directorpi ta wigka, tüfa chi Txokiñ ruka, Oficina wallontumapu kom chi Küzaw pigelu.

#### Artículo 38

##### Külamarri purra Txokiñ

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.

1. Túfa chi chilka Pataka Kayumarri Aylla pigelu, tukulpafi kom chi pu wallmapu konkülelu túfa chi Txawün mew, TXAWÜN WALLONTUMAPU KOM PU KÚZAW llitunielu, ka femiechi, kom feychi wallmapu wigka gelu egün, chucho ta, azmalu, ka feypintukulu chi Ñizol küle chi wentxu mew, Director generalpi ta wigka.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
2. Koneltuay ñi mülen chi wallmapu, rupale marri epu küyen ula, fey ta llituy ñi azmagen túfa chi chilka, müñal ta güchal tukugele epu chi chem konkülele, túfa chi Ñizol kelelu, Director Generalpi gelu.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.
3. Yochi chi antü mew, tyfa chi Chilka müley ñi koneltual, kom chi wallontumapu konkülelu túfa chi txawün zugu mew, marri epu küyen rupale ula, müñal ta wirrintukugele feychi txawün zugu mew.

### Artículo 39

#### Külamarri aylla Txokiñ

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un periodo de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.
1. Kom chi pu wallmapu konküle túfa chi Txawün mew, zew azmalu túfa chi Chilka, pepi kake künuafuy müñal ta rupale marri txipantu, feychi txipantu ta llituy chem txipantu ñi wirrintukugen túfa chi chilka, kiñe wirrin chilkatun mew, amulgele tachi ñizol logkolelu, chi Txawün Wallontu Mapu pu Kúzaw. Feychi amul chilkatun, chum gelayay rume, petu une rupanole kiñe txipantu ñi feypintugen.
2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que en el plazo de un año después de la expiración del periodo de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo periodo de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar

este Convenio a la expiración de cada periodo de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

2. Kom fey chi wallmapu konkülelu tüfa chi txapüm txawün mew, fey ta rugarumele zoy kiñe txipantu müñal ta rupa uyelu ñi kiñempüle kunuwal marri txipantu rupa uyele güyele ñi feypintukual, müley ñi koneltu nieafiel tüfa chi Chilka, ka marri txipantu mew, femiechi nieay azentun zugu ñi txipayal, kake marri txipantu ta rupamekele. Chumiechi ñi feypin tukulen tüfa chi txokiñ zugu.

#### Artículo 40

##### Melimarri Txokiñ

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.
1. Feychi unel ñizol külelu chi txokiñ txawün kom pu küzaw llitunielu, müley ñi amulal ta chilka ta kom pu wallmapu sociokonkülelu, ñi tunten ñi Kompan ka tunten feypintukun ñi entumeKen ta pu txawün konküle chi wallmapu gelu.
2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.
2. Müñal ta amul chilka gele tapu sociokonkülelu tüfa chi epuchi kimeltuín ñi entugen, tüfa chi ñozol konkülelu müley ñi zuguntukual ñi rakizuam, chem antü tañi llitun chi Chilka, chew tañi azmagen tüfa chi Pataka Kayumarri Aylla pigelu.

#### Artículo 41

##### Txoi 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Zoy Ñizol lonko lelu tüyechi Fill pu küzawemche txükon werkengeai ta lonko kelluwlu ta Txükonchi fill mapu, Naciones Unidas feymeu wirintugeai chumgechi txipalei ta articulo 102 Naciones Unidas ñi chillkan meu cheu ta kom feypigeai kümeke feyentun meu, wirarentunmu, cheu zalluntukugei wirintukugelu ka feipilu tüfachi nentu nentu zugufiñ tüfachi chillka meu.

## Artículo 42

### Txoi 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Chumül kay zuamle egün, Tüyechi txükon Consejo de Administración fill mapu meu Küzaw txükon nentumekeai ta Conferencia txawün meu kiñe inazuamün tukun chumgechi leligei ta tüfachi Convenio ka küme inakintuai ñi kümelkalen tukual ta zugun tüfachi Conferencia txawün meu fey ñi azkünual ta kom, kam kiñeke txoi müten.

## Artículo 43

### Txoi 43

- I. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:
- I. Kiñe rupan meu tüfachi Conferencia Txükon meu zuamle we lelikonael tüfachi chillka zugu ka genole tüfachi chillka wülzugule tüfa, niele kiñe rupa feypile ñi femgenoam.
  - a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;
  - a) ñi kontual zugun, kiñe gele rume tüfachi we Convenio meu müleai ta ipso jure, pürüm zalluntukugeai tüfachi Convenio mülele rume chumgechi ñi zeumayam mülelu ta 39 txoi, chumul ta we Convenio lelikon mekelu zew txipa txipa lele;

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

b) chumül zew txipale ka günenkülele tufachi we Convenio tufachi Convenio zew nürüfgeai tañi mupial feichi pu che lonkolelu.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.
2. Tufachi Convenio petu günengeai fill zugu meu, tami chumgechi gen ka nieulu zugu kom pu lonkolelu mupinlu ka lelinoulu tüyechi Convenio we lelikonalu.

#### Artículo 44

#### Txoi 44

Las versiones inglesa y francesa del texto de este convenio son igualmente auténticas.

Tüyechi pu ingles zugun meu rulpalu ka frances zugu meu rulpalu Convenio mür ruf gei.

#### Observaciones:

Para la escrituración del mapuzugun ha sido utilizado el Grafemario AZÜMCHEFE, sistema que fuera instituido como obligatorio para todos los organismos públicos mediante el Acta de Acuerdo para la difusión de este grafemario entre la CONADI y el MINEDUC que fuera aprobado por Resolución Exenta N° 1.092, del 22 de noviembre del año 2004, firmado por el Ex Ministro de Educación don Sergio Bitar Chacra.

La metodología de traducción no es literal sino más bien por analogía y por interpretación de la acción de lo que el texto del convenio quiere indicar.

#### Glosario:

- Llitunche = Dícese de las poblaciones originarias o pueblos indígenas.
- Gelu = Es un adjetivizador necesario dentro de la sintaxis del Mapuzugun.
- Chilka = Texto escrito, dícese del convenio mismo.
- Txokiñ = Artículo, por analogía equivale a cierta numeración correlativa.

- Txoy = Tema o asunto que trata (se dice de la coyuntura de los huesos).
- I69 = PATAKA KAYUMARRI AYLLA CHILKA (Convenio 169).
- Gobiernugelu = Todo tipo de gobierno.
- Rütxa = Es la plata químicamente entendida, se ha utilizado el concepto como sinónimo de dinero o tema económico.
- Wallmapu = Equivale al país del pueblo originario. El espacio territorial ancestral.
- Wallontu Mapu = Es el concepto que se utiliza para decir universo, es decir, todo el mundo.

CONVENIO 169 DE LA OIT  
SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES  
EN PAÍSES INDEPENDIENTES

**169 OIT AMTA**  
**JACH'A MARK TAYPIN AKA PACHPAN UTJASIRINAJA**

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo Jach'a aruskipawi:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 de junio de 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo jupanakan Ginebra markar jawsthapita, 7 urunara, t'aqa phasit saraqkipana, 1989ni marana;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Jach'a markanakan thakhipa uñtasa ukhamaraki indígena markanakan uka pachparaki trivales 1957ni maran iwxxanakapa;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Declaración Universal de Derechos Humanos, Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos juk'ampinak amtasa, jan jisk'achasiñ jutjañap amtirinakaru;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones

del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

**Taqi jach'a amtanaja 1957ni maranakatpacha, aka pachpa jaqinakar arxatañataki, yaqha jach'a amtanaj sartayañ wakisi, ukhamata jan armasñañataki aka pachpa markanajan sarnaxawipa;**

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

**Pachpa markanajan amtapa satayatañapawa, jupanaj pachpaw apnaqasipxañapa, sarnaxawipas, arupas, amuyuwipasa jupanaj yanapatañapawa kunajamati pacha jach'a markan liyiniyas utj ukarjama;**

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

**Taxpach urax uñtasana janirajiw taxpacha markanaja jaqinaja pacha uñjatajiti aka Estadotuxita, amtapasa, asupasa, amuyupas takichata chaqtayaña muntarajiw;**

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

**Aka pachpa markanajan suma sarnaxawipa, suma thakhipa amtasa yanapt'asisa sarnaxasiwipa amtasa;**

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

**Naciones Unidas, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud ukhamarki Instituto Indigenista Interamericano jupanajan yanapapampi sartayasjama, taxi suma amtanaja yanapt'asis sartayañawa;**

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

**Ukat Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales 1957ni marana askicht'añ amtasa, pusiri puntu arusiñatay uka tantachawina;**

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

**Ukat niyakit amtxasan aka Convenio sobre población indígenas y tribales 1957 maran sumcht'añ amtasana, wakt'ayatarajiw mayanti 1989ni marana mayanti aruskipt'añatay sum sartayañatay aka jach'a amtanaja.**

PARTE I                   = I PARTI  
Política general       = Taqpach amthapiwi

Artículo I

Maya amta

I. El presente Convenio se aplica:

I. Aka amtawi sarantayata:

a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

a) Layra makanaka yaqha markanak taypin utjiri, mayjt'at sarnaqawipasa, pisin sarnaqasiri yaqha jaqinakat sipan mayjt'atapuni, jupanak pachpa sarnaqawin sarnaqasiri jan uka jaqha allit liyin apnaqata;

b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su

situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

b) Aka jach'a markanaka taypin indígena sas sutichataki pachpa markanpun utjiri jaqinakat jutiri layrapachatpun utjiri, kunapachati akar yaqha wasa jaqi purki, aka pachpa jaqinakar munañapar apnaqawayki, maysar maysar jalanaqawayki taqi uka pachanakan utjiri, takhipanjam sarnaqiasiri, jan ukax jupanak taypin utjiri.

2. La conciencia de su identidad o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.
2. Jaqjam sarnaqasiri sum amuyt'as aka matas sartayañawa.
3. La utilización del término «pueblos» en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.
3. Marka sutichataki ukasti aka amtan janiw yaqha sutichanakampis amtanakampis tuqpantatañapakiti uka “derecho internacional” ukanti.

## Artículo 2

### Paya amta

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.
1. Uka jach'a marka irpirinakasti suma sartayañ yanapañapawa, pachpa markan amtanakampi chika sum sartañapataki, ukhamarus jark'aqañapawa taqi kunata, sum jaqjam sartasiñapataki.
2. Esta acción deberá incluir medidas:
2. Aka lurawinakasti suma chiqacht'atañapawa:
  - a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
  - a) pacha jaqinakar sum jaqjama uñjatañapawa, taqi jaqi kikpa, tirichuni,

kunanakas wakirichi ukas taqinitakiñapawa, kunjamti jaqha jaqinaktak utji ukhampuniñapawa;

b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;

b) yanapañapawa sum sartasiñapa thakhipanjam sartasiñapa, qulqituqts yanapt'atañaparakiwa, kunjamati jupanaka jakasipki ukhamarjama, kunjamati qutucht'asipki taki ukanaka yanapt'añapa;

c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

c) pachpa markat jutirinaka pisin sarnaqaschi ukasti yanap't'añapawa, kunjamati jupanakan amtapaki ukarjama.

### Artículo 3

#### Kimsa amta

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
1. Aka pachpa jaqinakax uka derechos humanos ukhamaraki libertades fundamentales phuqhasiñapawa jan yanqhachasa ni jisk'achasa. Aka amtawi chachanakataki warminakataki kikipaki jan maynit maynirus jisk'achas sarantayatañapawa.
2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.
2. Janiw takichatañapasa jani thaqhampis apnaqatañapati uka tirichu humano ukhamarkai libertades fundamentales janiw p'akintatañapati, ukhamaraki aka Amtas ukhamarakiñapaawa.

## Artículo 4

### Pusi amta

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.
1. Suma amtanak apsuñaw wakisi aka pacha jaqinakar yanapt'añataki kunjamti jupanaka sarnaqasipxi, kuna yanakas utjchi, irnaqawis utjichi, uywanakas uraqinakas utjchi taqi ukanaka jark'aqatañapawa.
2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
2. Kuna amtanakas apsutachi ukasti janiw pachpa markanaka amtapa mayjt'añapakiti.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.
3. Aka pachpa marka jaqinaka jan jisk'achasis sarantayaña, suma amuyas amtanaka apsuñawa jan qhipat kuna ñanqhachawirus tukuñapataki.

## Artículo 5

### Phisqa amuyu

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

**Aka Amta phuqasiñapataki:**

a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;

a) sarnaqawipas, lurawipasa, amtawipasa suma jark'aqatañapawa uhkamaraki yatitañapawa, sum amuyt'asa jan kuna tuqpantas utjañapataki sapa jaqi ukhamaraki markanakasa sum sartayatañapawa;

b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticos e instituciones de esos pueblos;

b) Taqi yänakas lurawinakas aka marka jaqinakana suma rispitatañawa;

c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

c) taqi yanpt'as jupanakampi chika amtatañapawa, sartayatañapawa, ukhamata kuna jan walt'awinakas utji ukanak askicht'añataki, taqi kuna mayjt'awis utjchi irnaqañataki, utjañataki taqi ukanakan yanapt'atañapawa.

## Artículo 6

### Suxta amta

I. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

I. Aka Amta phuqhasiñapataki taqi jach'a markas lurañapawa:

a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

a) kuna amtas utjchi ukax pachpa markan kunamay sarnaqasipxchi, kunamay qutucht'asitapxchi, jupanakampiw aruskipatañapaxa, kunatti taqi amtas jupanakatakichiy ukhamax jupanakapuniw sum yatiñapaxa;

b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;

b) kunamas jupanakampi aruskipatani ukax sum wakt'ayatañapawa, ukhamatakirak jupanakax sum aruskipt'apxani yaqha t'aqa jaqinak kikpa, taqi kuntuqita, irpirir chhijllañ tuqita amtañanakuqita taqi kunapuniw sartayatañapaxa;

c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

c) kawjans aruskipasispa ukas sum utt'ayatañapawa ukhamatakiraki jaqinakax sum amtawinak sartayapxani, wakisirichi ukax qulqis uchañarakiw sum sarantañapataki.

2. Las consultas llevadas a cabo en la aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.
2. Kuna chhikht'as wakisirichi aka Amta sarayañataki ukax wali wakita lurañawa, khistinakay ukankchi ukarjama, kunay amuyunakay utjchi ukx taqiniw sum yatipxañapaxa.

## Artículo 7

### Paqalqu amuyu

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe el proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.
1. Khistinakati aka amta sartayañ munki uka markanakax jupanak pachpaw kunanakas wakisiri ukx amtañapa, kuna amtas wakischin ukax jupanakan sarnaqawipa, amtawipa, uraqipachinixay, ukhamaraki jupanakan yänakapat amtas mischinixa. Pachpa markanakax amtawina, lurawina ukhamaraki uñakipawin chika lurañaparakiwa, taqi ukanakax jupanakatakichinixaya, walis jan walisa, ukhamax uñjapxañapapuniwa.
2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.
2. Kuna wali aski luratanakas utjchi ukax suma jakaña, suma k'umara sarnaqasiña, suma yatintasa yanapt'añapawa, jupanakax yatiñapa ukhamarak lurañapawa kuna yanaptas taqpapcha markanatak utji taqi ukanakana chikañapawa. Kuna jach'a amtas utjchi ukax pachpa markanakarux layrar sartañapa suma amuyt'as yanapt'añapawa.
3. Los gobiernos deberán velar porque, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social,

espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas pueden tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser consideradas como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

3. Jach'a marka irpirix sum uñjañapawa juk'ampi aka markanakat yatintañanaka, yaqha markanakan yanapamp chika, ukhamat yatikipaña kunjamas sarntaski amuyusa, yatitasa aka pachanxa. Uka yatintatanakarakiw sum amuyt'ayañapa taqi kunas kunamas lurasiañapa taqi ukanakata.
4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.
4. Jach'a marka irpirinakax sum amuyt'asin aka pacha markanakan qamasirinakamp chika sartayañapa, ukhamata taqi kuna jan walt'awinakas aka pachataki jan utjañapataki.

## Artículo 8

### Kimsaqalqu amuya

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
1. Liyinak sartayañatakix aka pachpa markanakan sarnaqawipxa, lurawipa ukhamaraki ch'axwanak t'aqañtuqits amuyt'atañaparakiwa.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.
2. Uka markanakan sarnaqawipxa ukhamaraki qutucht'asit sarnaqawipsa sarantayañapawa, jan tuqpanta sartañapataki liy nacional ukhamaraki derechos humanos ukanakan amuyupampi sartañapawa. Yacha markanakans uñt'ata. Aka Amta sartañapataki kuna jan waltas utji ukax jank'akirakiw askichañataki amuykipt'añaspa.
3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

3. Layrir qilqata Iri ukhamaraki 2ri uka amtarjama, taqpacha jach'a markpachataki liynaka utji ukas aka pachpa markankirinakatakis wakisirirakiwa.

## Artículo 9

### 9 amuyu

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados ocurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.
1. Aka tirichunakaxa kunamati sistema jurídico nacional, derechos humanos sartayataki ukampi chika kikipach ukax kuna juchanirus t'aqakipañaspaxa, sapa markan juchanchasiriru muytuña yatitaskipi ukatxa wakisiwa jani thanjasiña, jan jilanchjasiña wakisiraki.
2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.
2. Khisitinakati tribunales jiliri irpiriki jupanakasti amuyt'apxañaparakiwa aka papcha markanakan sarnaqawinakapxa.

## Artículo 10

### 10 amuyu

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.
1. Kunapachati liytjam kuna juchas apsutachi ukjaxa, aka markan utjir jaqinakarux sum amuyt'añaparakiw sarnaqawipata ukhamaraki qulqituqut sipansa sum amuyt'atañapawa.
2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.
2. Kuna juchatsa yaqha kasta phuqhawi kapachut sipan amuyt'atañapa.

## Artículo 11

### 11 amuyu

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Liyinakax jark'aqañapawa ukhamarus juchanchañapawa kuna jan wal sirwiyasiñ mayitas aka pacha jaqinakaruxa, qulqit irnaxatapas janis qulqitapa, kawkirinakati jan liyinki taqinitaki ukakirakiw phuqhayatañapa.

## Artículo 12

### 12 amuyu

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuese necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Aka pacha markanakax taqi jan wali lurawinakat jark'aqatañapawa, ukhamarus kuna jan walt'awits kutiqasiñapataki mayni jaqi sapakisa jan uka markpachas irpirip taypit arsusipxañaparakiwa. Suma amuyt'añawa wakisi aka pacha markanakan utjasiri jaqinakax liynaks amuyt'añapataki ukhamaraki mayninakas amuyt'apxañapataraki, aru jaqukipiri yanapampis jan uka yaqha kasta yanapt'ampis uchañ wakisirirakiwa.

PARTE II = 2 PARTI  
Tierras = Pachamama

## Artículo 13

### 13 amuyu

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

1. Aka Amta phuqhayañatakix, jach'a marka irpirinakax yatiñapaw ukhamarus jark'aqañapawa aka pachpankir jaqinakan sarnaqawiparuxa, kunjamas pachamamampi sarnaqasiwinakapx aruqañapawa, juk'ampis markpachan amuyupxa sum sartayañapawa.
2. La utilización del término «tierras» en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.
2. Kunjamati 15 ukhamaraki 16 amuyun uraqit aruski ukan pachamama amuyu mantañapa, ukanxay taqinis utjaschixa, qamaschixa.

#### Artículo 14

#### 14 amuyu

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.
1. Aka pacha jaqinakax layrapachatpach aka uraqin utjasiri uraqipanakpin utjasiñapa, jupanakaxa pachar tirichuniwa. Ukhamarus jupanakan jaqha uraqinak munasp ukas churañx amuyatañaparakiwa, niyakit jupanakaxay layratpach akan utjasiripxchixa. Ukax juk'ampis amuyt'atañapawa khisitinakati maysa maysa uraqin qamasirinakataki ukhamaraki maysar maysar yapuchirinakarusa.
2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.
2. Aka jach'a mark irpirinakasti amuyt'añapawa kunjamas aka pachpa markana utjasirinakaru uraqinakapa jark'aqatañapa.
3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.
3. Kuna kamachinakas sum amuyt'atañapawa aka pachpa jaqinakan uraqinakapa sum jark'aqt'añataki.

## Artículo 15

## 15 amuyu

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.
1. Aka pachpa pachan kuna waki aski yänakas utjchi ukanakax jark'aqatañapawa. Aka tirichunakax aka pacha jaqinakax apnaqañsa uñjañsa yatiñapawa ukhamarus sarayañapawa.
2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar, siempre que sea posible, en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.
2. Aka Estadoru wakchi aka qhuyanaka, uraq manqhan utjir yänaka, pachpa markanakampi aruskipañapa, jiskht'añapa ukhamata yatiñapa kunamaskis amtanakapaxa, kuna wakisi ukanak amuyt'xañapa janir qallkasina. Pachpa jaqinakasti yatiñapa ukhamaraki irnaqañaparikiw kuna askis uka lurawinakat mistu uksatxa, ukhamaraki qulq katuqapxañaparakiwa kuna jan walt'awinakas utjki taqi ukanakatxa.

## Artículo 16

## 16 amuyu

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.
1. Aka qhipa amuyu qilqatanakansti aka pachpan utjiri jaqinakasti janiw maysat maysar anamuchutañapakiti.
2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado

libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberán tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

2. Kunapachati uka pachpa marka janqinak unxtayañatakixa, jupanak jay saspa ukjakirakiw wakispaxa, sum amuyt'as ukhamaraki taqi chiyma. Kunapachati jan munapkaspaxa unxtaña ukjasti liyi nacional ukarjamaw sartayataxarakispa, taqinir chhikhikipasa, ukansti aka pacha jaqinakan p'iqipas ukankañaparakiwa.
3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron sus traslado y reubicación.
3. Wakisirich ukasti, aka markanakax kutxapaw kunapachati lurawinaka tukusxi ukjaja.
4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización con las garantías apropiadas.
4. Kunapachati jan kutt'añjamaki, kunjamay amtatachi ukarjama kikipa uraqi katuqañaparakiwa, taqi papilanakas phuqhata utjañpacha sarantañpacha ukhamañapawa. Kunapachati pachpa marka jaqinaka qulqi jan uka yänaks mayipxapa ukax churatañapawa wakiskirpacha.
5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan como consecuencia de su desplazamiento.
5. Ukhamarki kuna jan walt'awis utjchi uka sarawin ukasti suma phuqhatañapawa.

## Artículo 17

## 17 amuyu

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierras entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
1. Uraqi iriñsa kunjamay uka pachpa markanakan sarayatachi ukax rispitatañapawa.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
2. Pachpa markanakr jist'añarakiwa kunapachati uraqipa munatakaspa ukjaja, ukhamaraki yaqha kasta tirichunaksa uraqtuqut yatipxañaparakiwa.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.
3. Yaqha wasa jaqinaka uraqipa katuntasiñ munirinakat jark'aqatañapawa, sarnaqawipats yatisin katuntasiñ munakispawa taqi ukanakat jark'aqatañapawa.

## Artículo 18

## 18 amuyu

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Liyinaka jark'aqañapawa khistinakati aka pachpa jaqinakan uraqipar mantañ munirir wasa jaqinakatxa, aka jach'a mark iripiri jak'aña arxatañaparakiwa.

## Artículo 19

### 19 amuyu

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

**Uraqtuqunakat sarayaqinakax amuyt'añapawa aka pachpa jaqinakataki tirichux taqi jaqitax utjki ukhampacharaki:**

a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;

a) yaqha uraqinakas churatarakispaw kunapachati uraqipa jisk'akixaspa, walja jaqi utxchi ukata, ukhamat suma utjasiñaniñapataki;

b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

b) suma sartañapataki aka pachpan uraqinichi jupanakataki yanapt'a utjañaparakiwa.

PARTE III

= III PARTI

Contratación y condiciones de empleo

= Irnaqañtuqita

## Artículo 20

### 20 amuyu

I. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

I. Aka marka iripirinakaxa aka pachpa irnaqir jaqinakarux sum liyrjam sartayatañaparakiwa, janis qhanakchi liynakax ukax qhananchtañaparakiwa ukhamata taqi jan walt'awinakats arxatatañapataki.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

2. Aka jach'a markanak irpirix irnaqawinakan yaqha jaqinakan jisk'achawtuqut arxataña`pawa:

a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;

a) taqiman irnaqawirus mantañaparakiwa, suma irnaqawipasa ukhamaraki marat mararu jach'a irnaxawirus puriñaparakiwa;

b) remuneración igual por trabajo de igual valor;

b) irnaqawipata qulqis wakisiri apsusipxañaparaki;

c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;

c) suma usutuqut jark'aqata, suma q'uma, kuna jan walt'awis jan utjañapa, utatuqits sum amuyt'atañaparakiwa;

d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos y derechos a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

d) jupanakax tirichunipxañaparakiwa mayacht'asiñatakis aruqt'asiñatakisa taqi amtanakata irnaqayirimpisa jan uka yaqhanakampisa.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

3. Amtawinakasti jark'aqañapawa:

a) Los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;

a) Aka pachpa markankir irnaqirinakatakixa, mä juk'a pacha irnaxirikipasa, maysat purit irnaxiripasa yapuchañanakana yaqha kasta irnaqawipasa sum liyinkat jark'aqatañapawa kunjamati mayni jaqinakataki utjki ukhampacha, ukhamaraki tirichupat sum yatipxañaparakiwa;

b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;

b) aka pachpan utjir jaqinakax janiw jan wali irnaqawinakar uchatañapakiti, k'umara irnaqasiña, kuna asqkataña thukhu usunakats jark'aqatañapawa;

c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;

c) Aka pachpan utjir jaqinakatakixa irnaqawix janiw jan munkiriñapakiti, yanapayasiña, many phuqhayasiña janiw utjañapakiti;

d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

d) Aka pachpa jaqinakasti yaqha jaqinak kikipa uñjatañapataki, chachataki ukhamaraki warmitakisa kuna turiyasiñat jark'aqatañapawa.

4. Prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección de trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.
4. Suma uñjatañapawa aka kamachinakasti, ukataki jaqis utjañaparakiwa taqichaqanakana, kawkjanti aka pachpa jaqinaka irnaqki taqi ukanaka, ukhamata aka amtawinaka suma phuqhasiñapataki.

PARTE IV	= IV PARTI
Formación profesional, artesanía e industrias rurales	= Yatintaña, = yanakas luraña pachpa markasana

#### Artículo 21

##### 21 amuyu

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

**Aka pachpa jaqinakatakisti yatintaña utjañapawa, kunjamati yaqha jaqinakatak utjki ukhamjama.**

#### Artículo 22

##### 22 amuyu

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
1. **Amuyt'atañapawa kunjamas aka pachpa jaqinakar p'iqinchañaspa sum yatintañar puripxañapataki.**
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
2. **Yatintawinaka utjki ukanaka jan aka pachpa jaqinakataki wakitakchi ukasti yaqha yatintañaka gobiernos wakt'ayañapa, pachpa markanakamp chika suma yatintañanaka wakt'ayatañaparaki.**
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

3. Aka yatintawinakasti wakt'ayatañaparakiw qulqiniñataki, markan amtaparjama wakt'ayatañapawa. Uka taqi amuyunakasti uka pachpa jaqinakamp chikarakiw wakt'ayatañapa, jiskhikipt'asina, aruskipt'asina. Ukat qhipar uka yatintawinak uka pachpa jaqinakarakiw k'achat sartayxañapa jupanak munapxchi ukasti.

## Artículo 23

### 23 amuyu

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades.
1. Kuna lurawinakas layrapachat kunjamas sarnaqasipxirinx suma utjañataki challwanka katusisa, pampa uywanaka katusisa kuna yanap apthapisasa rispatañapawa, uka lurawinakax jupanakan sarnaqawipachixaya ukhamar uñjatañapawa. Uka pachpa markanakamp chika gobiernox uka lurawinakaparu yanapt'añapawa.
2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.
2. Uka pachpa markanakan mayitaparjama yanapt'atañapawa lurawinakapa sum sartayañataki kunjamati jupanakax jakasipxiriki ukarjama.

PARTE V = V PARTI  
Seguridad social y salud = Suma kumara sarnaxaña

## Artículo 24

### 24 amuyu

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Suma uñjiri k'achat k'achat aka pachpa jaqinakataki utjañapawa, jan jisk'achasa.

## Artículo 25

### 25 amuyu

1. Los gobiernos deberán velar porque se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.
1. **Gobienonakax suma k'umar sarnaqasiña utjayapañaraki, kunjamati jupanaka qullasiñ yatipki ukhamarjama, ukhamata suma k'umara jachitsa ajayutsa sarnaqasipxañapataki.**
2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.
2. **Suma k'umar sarnaqasiñtuqut wali qullañtuqut sartayañ wakisi, markpachan sartayañatakl. Uka usu qullañ utanakasti pachpa marka jaqinakampi chikarakiw apnaqañaspa, sum amuyt'asina qayqa qulqinipxisa, kunjamas ukawjanakaxa, kunjam sarnaqasiripxisa, kunjamas kumar sarnaqasiripxi, kunanakampis qullasiripxi taqi ukanaka yatisaw sarayañaraki.**
3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, mantenimiento al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.
3. **Qullañ utanakax pachpa markankir jaqinakaruw yatintañapa yanapt'añaparaki, kunjamas k'umar sarnaqasiña ukhamarjama ukhamaraki yaqha qullanatuqit kikipa sartayañaparaki.**
4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.
4. **Qullantuqitsti yanapt'asiñaparakiwa yaqha yanpat'anakampi chika qulqituquta ukhamaraki sarnaqañtuquta amtataki markpachan ukampi chika.**

PARTE VI = VI PARTI  
Educación y medios de comunicación = Yatintaña ukhamaraki yatiyawituxita

Artículo 26

26 amuyu

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Aka pachpa jaqinakataki yanapt'aw yatintañapataki utjañaparaki, ukhamata taqi yatintawirus puripxañapataki, kunjamati yaqha jaqinakatak utjki ukhampacha.

Artículo 27

27 amuyu

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.
1. Kuna amtawinakasa, pachpa jaqinakan yatintañapatakisa, pachpa markamp chika amuyt'añarakispawa, ukhamatakiraki kunti munapki ukarjam yanapt'atanixa, ukhamarus layra sarnaqawip yatintaña wakisi, jichha yatitapa, sarnaqatapa, kunxay akat qhiparu munapxchi taqi ukanipxañapataki.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
2. Pachpa jaqinakasti wakt'ayasiñaparakiwa uka pachpa sarantayawinaka yatiñapataki, ukhamaraki irnaqañapawa, ukat qhipanata jupanak kikipa sarayxpxañataki, sumata sumat jupanakaw katxapxañapa kunapachati wakiskapa ukjaxa.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

3. Ukhamaraki gobiernonkirinakasti tirichu uskuñapawa pachpa jaqinakax yatintañ uta utt'ayasiñapataki, pachpa markampi chika, jiskht'asiña aruskipasina mä suma amtampi. Ukatakisti qulqinakas uchatañaparakiwa.

## Artículo 28

### 28 amuyu

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
1. Pachpa markanakan wawanakasti munapxchi ukax arupata liyiñasa qikqañasa yatichatañapa, kawkiri arxay jaqinaka jilpacha yatchi ukaw yatichasiñaparaki. Uka jan wali amtarjam puritakchi ukasti, irpirinaka pachpa markaru jiskt'añaparaki kunjamas arutuqtx sarantañapa uka amtañataki.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
2. Ukhamarakiw wakt'ayatañapa kawkiri aruxay taqpach markan arusitachi uka taqini arusiñ yatintapxañapataki.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.
3. Ukhamarakiw wakt'ayatañapa kunjamas pachpa marka arunaka sum sarantayataspa, taqinis arusispa uksatuqita.

## Artículo 29

### 29 amuyu

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Wawanakar yatichawi amtanakasti pachpa yatitanaka ukhamaraki yaqha jach'a markpachata yatintatanaks yatipxañaparaliwa ukhamata suma

amtaparjam sartasiñapataki ukhamaraki yaqha markanakan yatitanakapsa yatipxañapatakiraki.

## Artículo 30

### 30 amuyu

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
1. **Gobiernonakasti pachpa markankan sarnaqawiparjama kunas amtapxañaraki, ukhamata tirichupsa yatipxañapatakiraki, yänakaniñataki, suma k'umara sarnaqasiñataki, taqi aka Amtanaks yatipxañaparakiwa.**
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.
2. **Yatiñataki arupat qilqañas wakisiwa ukhamaraki pachpa arumata yatiyirit yatiyañawa.**

## Artículo 31

### 31 amuyu

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

**Yatintawinakan yatichasiñapawa jan jisk'achasiña, takichasiña utjañapa, khistinakati aka pachpa jaqinakampi chikaki jupanakasti yatipaxañapawa kunjamas uka markanakax utjasi, jan jisk'achasisa, taqi ukanaka. Liwrunakas yatintañataki lurataki ukanaka layra sarnaqawita, jichha sarnaqawita arusiñapawa kunjamas aka markanax utjasi taqi ukanaka.**

PARTE VII = VII PARTI  
 Contactos y cooperación a través de las fronteras = Markakama yanapt'asiña

Artículo 32

32 amuyu

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural y del medio ambiente.

Gobieronakax amtapxañapawa kunjamas aka pachpa markankirkamam yanat'asipxañapa, maski yaqha jach'a markankiripasa, jupanak purax yanapt'asipxañapawa yatiñtuqita, amuytuqita pachatuqita, taqi kuntuqita.

PARTE VIII = VIII PARTI  
 Administración = Apanqaña

Artículo 33

33 amuyu

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.
1. Jiliri gobiernonkirinakaxa aka Amta phuqhasiñapatakixa yatit jaqinaka sarayañaparaki akham yanapt'awinaka, ukhamarus qulqis uchasiñaparakiw aka matas sum sartañapataki, ukhamatakiraki aka amtanakaxa phuqhasirakini.
2. Tales programas deberán incluir:
2. Uka amtanakax akhamañapawa:
  - a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;
  - a) Pachpa markamp chikaw sartayatañaparaki amuyt'awisa, yanapt'awisa ukhamarak uñakipawisa, kunjamati aka Amtawin jiski ukarjama;

b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

b) Aka liyinak sarantayañana ukhamaraki uka pachpa liyinak apnaqasa, pachpa marka jaqinakamp chikarakiw luratañapa.

PARTE IX = IX PARTI  
Disposiciones generales = Jach'a amtanaka

Artículo 34

34 amuyu

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Aka jach'a Amtanaksti sumata k'ach'ata jach'a markanaknx sarantayañaparaki, kunjamati sapa marka utt'ataki ukarjamaraki.

Artículo 35

35 amuyu

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Aka jach'a Amta sarantayawix janiw yaqha yanapt'amanaka amtanaka tukjañatakikiti, jan ukasti antisas yanapt'asiñapawa yaqha kamachinakampi.

PARTE X = X PARTI  
Disposiciones finales = Tukt'ayañataki

Artículo 36

36 amuyu

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Aka jach'a Amtax askicht'iwa layra amta 1957 ukaruxa.

## Artículo 37

**37 amuyu**

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

**Aka jach'a Amta sarantayxasinsti para marka yatixañapawa aka Director General de la Oficina Internacional del Trabajo uksaruarki.**

## Artículo 38

**38 amuyu**

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
1. **Aka jach'a Amtasti khitinakati aka Organización Internacional del Trabajo uksanki jupanakarukirakiw mayini suma phuqhañapataki, uka qilqantataki khaya Director General uksana.**
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
2. **Phuqasiñapawa 12 phaxsiru, kunapachatti aka qilqantayaxxani Director General uksaru, ukjatpacha.**
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.
3. **Ukjatpachaw phuqhasxañapa aka Amtaxa, qilqantatata 12 phaxsiru phuqhasiñapawa.**

## Artículo 39

**39 amuyu**

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

1. Khistinakati qilqantataki aka jach'a Amtaru mayipxaspaw tunka mara qhiparaña, kunapachati qalltki ukjatpacha, uka Director General de la Oficina Internacional del Trabajo qiltantatä ukjatpacha. Uka juchanchatax janiw apsutakaniti mara jan phuqkipanxa.
2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.
2. Khisiti jach'a markanakati aka jach'a Amta sartayki, niyakiti tunka mar phuqhasina, kunjamti layra qilqatan jiski ukhamarjama, mayampi tunka marampi qhipararakini phuqhañtuqitxa, qhipanakatsti sapa tunka mararakiwa mayampi mayiñapa jan aka Amta phuqkchi ukaxa.

#### Artículo 40

#### 40 amuyu

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.
1. Aka Director General de la Oficina Internacional del Trabajo yatiyarakiniwa sapa mayiniru khistinakati Organización Internacional del Trabajo ukanki jupanakaru, sapakuti wakiski ukhampacha.
2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.
2. Payirkut yatiyataxchi aka Miembros de la Organización jupanakar ukasti Director General jupasti tiptasita phuqhasiñap mayirakini khistinakati Miembro de la Organización jupanakaru, kunapachati urunaka phuqhasxani aka Amtampi phuqhasa ukjaxa.

## Artículo 41

## 41 amta

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Director General de la Oficina del Trabajo yatiyaniwa khaya Secretario General de las Naciones Unidas uksaru, kunajamati 102 amtan arsutaki ukarjam sum satañaapataki aka Naciones Unidas uksana, taqi amtanaja, arsutanaja qilqantatanaj ukarjma phuqhasiñapataji.

## Artículo 42

## 42 amta

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Aka Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo kunapachay wakiriri uñichi ukjasti mä qilqata kunajamas aka amatanaja sarantasji ukarjam lurañaparaji, ukat qhipa aruskipawinajan mayampi uñakipatapataji ukhamat sum amtaxa sarantxañapataji.

## Artículo 43

## 43 amta

- I. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:
- I. Kunapachati aruskipawi askichañ amtaspa taqpachas jan uka mä juk'allanajs, jan uka q'ala mayjt'ayawispasa:
  - a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;

a) mayni Mienbrota jan walikit uka jach'a Amtax jiskan ukjaxa, pachpat jach'a amtar uñjañarajiwa kunjamati 39 amtan jiski ukarjama, kunapachati amta askicht'awi qallantki ukja;

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

b) kunapachata yaqha machaxa amta sarantxi ukjar layra amtanaja janiw wakixaniti.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.
2. Aka jach'a Amtax wakisiskakiniwa kunapachati jan yaqha amta mistki ukjakama, pachpa Miembronajarajiw waliw jan waliw sas sartayañaparajixa.

#### Artículo 44

#### 44 amta

Las versiones inglesa y francesa del texto de este convenio son igualmente auténticas.

Ingles aruts frances arutsa qilqatapan aka Amtax pachpa phuqhatañapawa

CONVENIO 169 DE LA OIT  
SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES  
EN PAÍSES INDEPENDIENTES

**HAKA TANO O TE OIT 169  
O RUNGA I TE TANGATA HAKATERE TUAI O TE HENUA**

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

He Tatara o runga o te Anga o te nuna'a haka piri o te ta'a to'a Henua:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 de junio de 1989, en su septuagésima sexta reunión;

I te kona era ko Ginebra i piri ai te mau Hatu o te Anga o te Henua ta'ato'a, i ra kona i te hitu mahana o te 'ava'e era o junio o te matahiti ho'e ta'utini iva hanere va'u 'ahuru ma iva, i te hitu ahuru ma ono haka piri inga;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

I te u'i inga i te haka tere o te tetahi henua e haka eke ena i runga i te Haka Tano ki te huru o te ha'atura oo runga i te tangata haka tere tuai pe te matahiti ho'e ta'utini iva hanere pae ahuru ma hitu;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Mo mana'u ki te ki hanga era o runga i te Banana Ta'ato'a o te Riva Riva Tangata, o runga i te horea era o te henua ta'ato'a o te Hauha'a Riva Riva, Ta'ato'a 'e Hakatere Tuai, o runga i te horea era o te Huru Riva Riva, 'e o te Ture inga, e o te mau huru o te me'e Riva Riva o te henua ta'ato'a mo haka kore o te 'amahingo;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

**Mo mana'u ki te roa o te ara i oho mai ena mai te matahiti ho'e ta'utini iva hanere pae ahuru ma hitu 'e ki te huru o te noho inga i takea i oho mai ai o te tangata nonoho inga tuai o te nga kona era o te ta'ato'a henua, ko tano 'a mo u'i i te ha'u'u api e te nu'u nei mo haka kore mo oho i te raua tapura ra'e era;**

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

**Mo angi angi i te me'e hanga o te nu'u era mo ma'u e raua mau 'a i te raua kona anga, i te raua me'e hanga 'e i te raua hakatere inga, mo haka hio hio i te raua poreko inga, te raua vananga, i te raua hakatere 'Atua, i te raua nga kona era e nonoho era;**

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

**He takea mai i te me'e rahi kona o te ta'ato'a henua 'ina he nu'u hakatere tuai he Noho Riva Riva pe tu huru tahi 'a o te tangata ta'ato'a o te nga kona era o raua e nonoho era, te raua ley pa'i ko haka rake rake ko oho mai era 'ana mai mu'a 'a;**

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

**Mo mana'u pa'i ki te nga me'e era e ha'u'u mai era e te nu'u haka tere tuai ki te curutura, ki te haumaru o te noho inga, o te ma'itaki o te tangata 'e ki te ha'u'u 'e ki te haka topa mana'u o te ta'ato'a henua o haho;**

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto

Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Mo u'i ki me'e tano e ai ena, maururu ki te nuna'a Hakapiri Henua, i haka anga ai i te ha'a'apu henua, i te kai, i te anga mo te Hapi, i te me'e he Ciencia 'e he Curutura 'e i te anga o te Henua ta'ato'a mo te Maui-ui, pehe kona takoa era he Intituto Initio o te Interamericano, ki te roa tano era 'e ki te tetahi atu o te raua roa, 'e 'ai ka noho no te mana'u o ra ha'u'u mo haka hio hio o te makenu inga o ra tapura;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Ki mana'u ki oti mo ma'u i ra hakatere inga mo u'i pe he tu Hakatano era o runga o te nga tangata hakatere tuai i te matahiti ho'e ta'utini iva hanere pae ahuru ma hitu (tapa'o. 107), he vananga i o'o ai te ha tataro o ra hakapiri. 'e

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribunales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

Ki oti te haka hio hio i te mana'u o ra tataro he u'i e tahi huru o te Hakatano o te ta'ato'a henua mo haka pu'a i te Hakatano era o runga o te tangata indigena o te nga matahiti 1957, he haka noho i te piti 'ahuru ma hitu mahana o junio o te matahiti ho'e ta'utini iva hanere va'u 'ahuru ma iva te Hakatano nei, e riva no mo ki pehe Hakatano era o te tangata indigena o te 1989:

PARTE I = HE PA'ENGA RA'E  
 Política general = He hakatere inga ta'ato'a

Artículo I =

He tahi araticulo

I. El presente Convenio se aplica:

I. Te HAKATANO nei:

a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

a) mo te tangata noho inga matamu'a o te nga Henua Nui ena, te raua hauha'a, te raua haka tere inga, te raua huru e topa ke no 'a mai rote tetahi nu'u e noho ena i te Henua Nui, te raua haka tere inga, te huru o te raua noho inga, te huru o te raua mana'u inga, 'e i te huru o te raua 'a'amu tuai;

b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

b) mo te tangata te raua haka tere i oho mai ai, mai te matamu'a 'a e ki ena he initio e noho ena i te Henua Nui, mai te haka tere inga tuai 'ana i tu'u ro mai era te nu'u ke o haho ka nonoho ka oho era i te henua eee...ko ia ko vahi vahi ko oho aaa...ka tomo ro, ka ai atu e haka tere era hai ley o raua mau 'a, e hapa'o no 'ana i te raua kona ta'ato'a anga hauha'a, anga curutura, anga politica, o e tahi pa'enga o ra nga me'e.

2. La conciencia de su identidad o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.
2. Te mana'u ki te raua huru initio, e haka tano ki te parauti'a mau o raua mo angi angi riva riva o te nga nuna'a era kia raua te hauha'a nei 'ana va'ai.
3. La utilización del término «pueblos» en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.
3. Te anga inga i rote ta'ato'a me'e o te vananga nei "He Tangata Henua" 'ina ko ai pe nei ee... he me'e ati o e tahi o hihi hihi te me'e parauti'a hanga o raua mau 'a i rote ara o te henua ta'ato'a.

## Artículo 2

### He rua araticulo (2)

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.
1. E u'i te Honui i te haka tere inga o te henua koia ko 'amui takoa i te nu'u haka tere matamu'a nei, mo u'i i te rave'a mo haka titika ro 'ai i te hapa'o inga o te me'e hanga o raua 'e i te mo'a ia raua.
2. Esta acción deberá incluir medidas:
  2. E haha'o takoa ki rote me'e nei te anga:
    - a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
    - a) e haka tano riva riva takoa te hauha'a, te noho inga 'ana va'ai ki te nu'u haka tere tuai pehe va'ai inga ena 'a ki te ta'ato'a no tangata o te henua;
    - b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
    - b) e haka angi angi riva riva te parati'a o te haka tere inga nei o te hauha'a , o te nonoho inga o te tangata haka tere tuai, koia ko mo'a i te raua huru, i te raua mana'u, 'e i te raua mau Hatu anga;
    - c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.
    - c) e ha'u'u ki te tangata o te nu'u haka tere tuai mo haka kore i te me'e he haka topa ke ia raua e te tetahi nu'u era o te henua o te ta'e tu'u no o te raua huru pe ra nu'u, e haka piri tahi pa'i te haka tere inga, te mana'u, pe tu huru tahi 'a.

### Artículo 3

#### He toru araticulo (3)

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
1. Te tangata haka tere Matamu'a 'e te nu'u haka tere tuai, e tu'u takoa te me'e riva riva parauti'a mo raua, ina ko haka topa ke i te raua huru. Te hauha'a o te anga nei e tu'u riva riva ki te raua tangata 'e ki te raua ngavi'e.
2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.
2. Ina ko puru hai hangu totoa i te raua huru pehe tangata henua, te raua me'e hanga, te raua haka tere inga e o'o takoa ki rote ta'ato'a no anga nei he Hakatano.

### Artículo 4

#### He ha araticulo (4)

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.
1. E anga e tahi rave'a riva riva tano mo hapa'o o te tangata, i te raua kona anga, i te raua hauha'a, i te raua anga, i te raua curutura 'e i te raua henua.
2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
2. Te anga riva riva tano nei, 'ina ko ai he me'e ke ki te raua mana'u hanga mo te raua tangata haka tere tuai.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.
3. Te raua koa, 'ina ko hihhi hihhi ki te raua me'e hanga pehe tangata henua, e u'i o topa te 'amahingo ki te nu'u nei i roto o te rave'a riva riva nei.

## Artículo 5

### He rima araticulo (5)

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

Ki haha'o te anga ki rote Haka Tano nei:

a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;

a) e angī angī e hapa'o te hauha'a o te raua noho inga, o te raua haka tere inga tuai, te raua mana'u 'Atua, te raua haka tere varua, 'e e haka rongo 'ana ki mai i te raua 'ati e te kope e tahi o me'e rahi no atu kope;

b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticos e instituciones de esos pueblos;

b) e mo'a te o'o inga o te hauha'u, o te anga, o te rarahi, o te un'u haka tere matamu'a nei;

c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

c) e haka tano, e anga hai ha'u'u o te nu'u hanga haka tere tuai, te rave'a mo u'i i te 'ati 'ana topa kia raua i te hora era he piri te noho inga api, te anga api kia raua.

## Artículo 6

### He ono araticulo (6)

I. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

I. Ki haka e'a te anga nei He Haka Tano, e u'i e te Honui Henua :

a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

a) e haka 'ui ki te tangata haka tere matamu'a, o ki te raua nu'u rarahi pu'oko 'ana papa'i te haka tere inga o te ley mo te anga ta'ato'a henua, mo ta'e ai o te 'ati i runga mo raua;

b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;

b) He haka tu'u te me'e tano mo riva o te nu'u haka tere tuai mo o'o takoa ki roto ina he ku'iku'i, pehe ta'e ku'iku'i inga o te ta'ato'a no tangata, e tano tahi te roa pe tu huru tahi 'ana i te hora era he ki i te raua mana'u ki te nga kona anga o te henua o ki te ta'ato'a no rarahi;

c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

c) he va'ai te me'e tano mo haka tere riva riva o te anga e te hatu 'o te haka tere matamu'a, e mo ata riva riva o te anga e va'ai te hauha'a mo ra anga.

2. Las consultas llevadas a cabo en la aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.
2. Te haka 'ui nei pe he 'ana u'i te rave'a tano mo raua, pe hiva 'a 'ana haka 'ui hai parauti'a, e haka tano ki te raua huru, mo ta'e hape o te anga mo tano tahi ki te ta'ato'a.

## Artículo 7

### He hitu araticulo (7)

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe el proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

1. Te tangata hakatere tuai, e mataki te ara mo ki i te raua mana'u o te raua haka tere inga hanga, o ta'e tano ro ki te raua huru, ki te raua noho inga 'e ki te raua hatu inga 'e ki te raua henua e nonoho era, 'e e u'i e ha'u'u te hakatere inga o te raua hauha'a o te raua curutura. E ai takoa te tangata o rote nu'u haka tere tuai i rote nu'u era o raua te u'i, te anga i te me'e era pehe.. te haka tere inga o te henua 'e o te regione mo hapa'o mo haka tano takoa ki te raua haka tere inga, o topa te ati kia raua.
2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.
2. Te me'e riva riva mo te noho inga o te tangata haka tere tuai, mo te anga, mo te mau-ui, mo te hapi koia ko ha'u'u e raua mau 'a, kia raua te ra'e mau o te hauha'a o te haka tere inga 'ana tu'u i te hora era he va'ai ki te nga regione era e ai ro 'a te nu'u haka tere tuai nonoho i ira.
3. Los gobiernos deberán velar porque, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas pueden tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser consideradas como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.
3. E u'i te Honui, i te hora era he u'i he oho i te huru o te nonoho inga o te nu'u haka tere tuai mo angi angi mo ha'u'u i te raua hakatere 'Atua, i te haka ma'itaki o te raua henua, i te raua nonoho inga, mo tu'u parauti'a pa'i e nga me'e nei ki te tangata haka tere matamu'a. Te anga nei he u'i tahi i te raua nonoho inga, e riva 'ana mana'u mo anga o te nga anga ta'ato'a ki ra'e nei.
4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.
4. E u'i te Honui i te rave'a, mo ha'u'u ki te un'u haka tere tuai nei, mo hapa'o i te raua henua nonoho.

## Artículo 8

### He va'u araticulo (8)

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
1. I te hora era he hakatere te me'e he legislación o te henua ki te nu'u haka tere tuai, e u'i o rehu te heru o te raua nonoho inga, te huru o te raua haka tere inga tuai.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.
2. Te Tangata Henua, e ha'ati'a mo haka hio hio i te raua me'e tuai, i te raua Honui Henua, ka ai atu pe nei ee.. 'ina he tano ki te me'e parauti'a e ai ena i te me'e juridico o te henuanui, ni ki te ha'ati'a ki te raua mana'u tangata. Ko angi angi riva riva 'a e te hau ta'ato'a haho. Ki tano mo haha'o, e anga e tahi me'e mo haka titika i te ture 'ana poreko i te huru o te hakatere inga o te anga nei.
3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.
3. Te haka tere inga o te parehe ra'e (1) era raua ko te rua (2) o runga, 'ina ko puru i te tangata haka tere tuai 'ana hanga mo anga i te me'e e ai en amo te ta'ato'a no tangata o te henuanui, e 'amo riva riva te anga nei.

## Artículo 9

### He iva araticulo (9)

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados ocurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

1. I rote roa era pe nei ee...mo raua takoa te me'e he Juridico o te henuanui 'e koia ko te me'e era ko ata 'ana te ara ki te raua mana'u e angi angi mai ena e te henua ta'ato'a, e 'ite i te mo'a i te rave'a anga era mo hapa'o i te raua tangata mo ai ko haape 'ana ki te ley.
2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.
2. Te nu'u rarahi era o rote hare ha'ava mo raua te ture e ma'u, e mana'u takoa ki te huru 'e ki te raua haka tere inga.

#### Artículo 10

##### He araticulo ho'e 'ahuru (10)

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.
1. I te hora era he va'ai te utu'a haka eke era i runga i te me'e era he legilacion mo te ta'ato'a, ki te tangata haka tere tuai e u'i riva riva i ra'e te raua huru ta'e hauha'a, te huru o te raua noho inga 'e te huru o te raua hakatere inga tuai.
2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.
2. Pe hiva 'ana haka utu'a hai me'e ke kia raua, ta'e hai puru i rite hare ma'u 'auri.

#### Artículo 11

##### He araticulo ho'e ahuru ma ho'e (11)

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

E u'i te ley, e haka kore i te 'auhau o te tangata haka tere tuai i te me'e he imposicione ki te kona ta'ato'a no ena mo 'auhau, ka ai atu pe nei ee...e ai ro 'ana te raua 'auhau o te anga o 'ina, ki te kona no era e ki ena e te ley mo 'auhau o te tangata ta'ato'a o te henua a raua 'ana 'auhau.

## Artículo 12

### He araticulo ho'e 'ahuru ma piti (12)

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuese necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Te nu'u haka tere tuai nei, e ai te me'e mo hapa'o ia raua ki te 'ati era he ta'e mo'a i te raua haka tere inga, e riva no mo horo i te raua ture e raua mau 'a o e te raua mau Hatu, mo mo'a parauti'a i te haka tere inga o te raua me'e hanga. E u'i te rave'a mo te nga nu'u nei mo angi angi riva riva e raua o te nu'u o te kona ture i te hora era e te horo ture, e va'ai te kope mo huri i te ha'aura'a o te Kananga mo angi angi riva riva, o rave'a no era i ai mo te anga nei.

PARTE II = HE RUA PA'ENGA (II)  
Tierras = Henua

## Artículo 13

### He ho'e ahuru ma toru araticulo (13)

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.
1. Ki haha'o i te Haka Tano nei i te roa nei o te henua, te Honui e mo'a nui nui, i te haka tere 'Atua, te rauhuru me'e haka tere inga tuai o te nu'u nei, pe he me'e era he henua o he raua kona noho o me'e no era o raua i hanga mo anga mo haka tano kia raua mau 'a.
2. La utilización del término «tierras» en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

2. Te anga i te me'e nei he "henua" e e'a era i te araticulo 15 'e 16 e haha'o takoa i te me'e era he Kona Noho, ki o'o tahi 'ai te nga kona ta'ato'a ena e nonoho ena 'e i ira e anga ena te nu'u haka tere tuai.

#### Artículo 14

#### Araticulo ho'e ahuru ma maha (14)

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.
1. E haka angi angi ki te nu'u haka tere tuai te parauti'a o te henua mo raua, 'e mo angi angi pe nei e...e riva no mo ai o raua mau 'ana te henua era i ira raua e nonoho era. E u'i takoa te rave'a mo hapa'o o te nga henua era kai noho 'a te tangata mo haka noho ro 'ai mo te nu'u haka tere tuai, ko te nga kona era ko tanu 'ana mo te raua anga 'e mo te raua noho inga. Ki te nu'u nei e 'oka e oho era i te hahapu i te henua 'ana ata u'i te mata mo te raua riva riva.
2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.
2. E u'i te Honui mo haka titika ro 'ai i te nga henua era ko nonoho era 'ana i ira mo ra un'u mau 'ana 'e koia ko hapa'o e te Honui i te raua tetahi me'e.
3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.
3. E u'i e tahi rave'a tano o rote me'e jiridico o te henua mo te haka titika i te anga henua o te tangata haka tere tuai.

## Artículo 15

### Araticulo ho'e ahuru ma pae (15)

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.
1. Te me'e hanga o te tangata haka tere tuai ki te nga rave'a ai ena i te raua henua e hapa'o e te Honui. Te hauha'a nei 'ina ko hihhi hihhi 'ana to'o e te mo'u nei mo raua 'e mo te raua anga.
2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar, siempre que sea posible, en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.
2. Mo ai o te Estado te kona era i ira te mina e ai ena o te tetahi atu tao'a o rote o'one, i ra'e te Honui 'ana haka 'ui ki te nu'u nei pehe te anga inga o te hauha'a nei o ta'e tano ro ki te haka tere inga o te tangata haka tere tuai, i ra'e ki ha'amata inga o te anga i te raua henua.

## Artículo 16

### He araticulo ho'e ahuru ma ono (16)

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.
1. Ki te me'e e haka eke ena i runga i te tetahi papa'i ena. 'ina ko to'o te tangata haka tere tuai mai te henua o mai te kona era i ira a raua e nonoho era.
2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el

traslado y la reubicación sólo deberán tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

2. il te hora era he to'o te un'u nei mai rote raua henua, e ai pe nei e... o raua i hanga 'e o raua mau 'a i haka rongu ki te rave'a nei ko angi agi 'ana pa'i, te raua oho inga ki rua kona, e ai pe nei e.. ko tano riva riva 'ana ki te me'e o runga i te haka tere inga nui o te henua.
3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación.
3. Ka e'a te un'u nei mai rote raua henua, e angi angi riva riva pe nei e...mo ta'e tano kia raua te kona era ka ma'u era ia raua ki ira, e riva no mo hoki haka 'u ki re raua kona ra'e era.
4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización con las garantías apropiadas.
4. Mo ai e ko tano mo hoki haka 'ou ki te raua henua, i te huru o te me'e i anga ai, he va'ai hai henua o kona pehe henua o kona era 'a mai ira a raua i e'a mai ai., mo tano ki te raua haka tere inga 'e ki te raua hauha'a.Mo ai o te un'u nei e hangar o 'a mo va'ai kia raua hai moni o tetahi hauha'a mo te raua henua nei e va'ai hai me'e parauti'a mau.
5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan como consecuencia de su desplazamiento.
5. E 'auhau riva riva te un'u nei e haka makenu nei i te raua kona noho, o 'ati ro te raua oho inga mai te raua kona ki te rua kona.

## Artículo 17

### He araticulo ho'e ahuru ma hitu (17)

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierras entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
1. E mo'a te haka angi angi inga o te hauha'a o runga o te henua ki te nga nu'u o te haka tere tuai o ko papa'i era 'ana e raua.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
2. Ta'ato'a angha o runga o te henua, e haka 'ui tahi ki te nga nu'u haka tere tuai nei i ra'e ki te anga ke mo anga o runga i te rau henua.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.
3. E u'i te tetahi nu'u ke no atu ta'e he tangata matamu'a, o paka ro mai he anga takoa ia raua hai hakatere inga nei mo te rave'a mo rova'a no o te raua hauha'a, e he to'o takoa i te nonoho inga o te un'u nei pe ira 'a ee. Ka rova'a ro te henua, era mo te nga ngata haka tere tuai.

## Artículo 18

### He araticulo ho'e ahuru ma va'u (18)

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

E u'i te ley e tahi utua mo te me'e ke ta'ato'a anga i runa i te henua o te nu'u haka tere tuai, 'ana anga e te nu'u ke i te raua henua, e u'i e te Honui i rave'a mo haka kore o te me'e era.

## Artículo 19

### He araticulo ho'e ahuru ma iva (19)

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

Te nga me'e ta'ato'a ena e anga ena e te henua nui, e va'ai takoa ki te tangata hakatere henua pehe tano inga 'ana ki te nu'u ta'ato'a no era o te henua:

a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;

a) he 'ata va'ai hai henua 'ana ata hanga ki te henua mo te raua anga, o mo 'ata rahi o te raua tangata;

b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

b) te va'ai inga o te rave'a mo anga o te henua era ko ai era 'ana o raua.

## PARTE III

## = HE TORU PA'ENGA

Contratación y condiciones de empleo = He haka papa'i inga ki te anga

## Artículo 20

### He araticulo pihi ahuru (20)

I. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

I. Te Honui e haka papa'i e haha'o , ki rote roa era o te legislación 'e mo ha'u'u ki te nu'u haka tere tuai, e tahi me'e mo ha'u'u ki te tangata o nu'u nei i rote anga o i te hora era e papa'i ki te anga o te tetahi kona, 'ana ai 'ina kai u'i i te rave'a mo hap'a'o ia raua.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:
  2. Te Honui o te henua e haka hio hio i te rima te me'e nei mo ta'e haka topa ke e te nu'u ta'e au i te tangata haka tere tuai mai te tetahi tangata o te henua, mo haka tano tahi i te me'e pe nei te ha'aura'a:
    - a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
    - a) e hahata te ara mo rava'a o te raua o te anga, e riva mo haka nui nui mo ira ia raua i rote anga ;
    - b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
    - b) e 'auhau pehe 'auhau inga era 'ana i te ta'ato'a no nu'u o te henua;
    - c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
    - c) Te 'opitara, te hauha'a mo raua, te hapa'o inga i te anga, pe ira 'ana te ha'u'u hai harem o raua;
    - d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos y derechos a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.
    - d) E ai te raua nuna'a anga, te riva takoa raua mo ai o te raua sindicato mo te raua me'e halaga, 'e mo ai takoa o me'e mo riva o te anga 'e koia ko te nu'u no era o te anga.
3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:
  3. Te nga me'e ta'ato'a nei i anga ai, e tano mo ;
    - a) Los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;

- a) te nu'u anga o te tangata haka tere tuai, koia ko te nu'u anga takoa o haho, o te tetahi anga, pehe ha'a'apu o pehe tetahi atu anga, pe ira takoa 'ana te tangata i haka anga no 'ai ka 'auhau, e hapa'o takoa i te nga nu'u nei e tano ki te legislación o te henua, ki te nu'u anga takoa o tu kona a, 'e e haka 'ite riva riva te raua me'e mau 'ana koia ko haka titika y te haka tere inga o te raua anga;
- b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;
- b) Te nu'u anga o te haka tere tuai nei, 'ina ko va'ai hai anga totoa, o hai anga rake rake mo te raua maui maui, e ai ro 'ana te 'ati ra'au rake rake o ra anga;
- c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;
- c) 'ina ko va'ai hai anga i haka mira mira no i te raua parau anga, koia ko te tetahi haka 'ou atu 'ati kai 'auhau ana;
- d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.
- d) te nga nu'u anga o te tangata matamu'a, e hapa'o pehe tetahi tangata anga 'ana o te henua, mo te nga vi'e 'e mo te tangata pe tu huru 'ana, koia ko hapa'o takoa i te raua noho inga i rote anga.
4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección de trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.
4. E haha'o i rote mataki inga takoa nei o te nga kona ena mo te anga e ai ro 'ana te 'auhau mo te anga, i te piha mo u'i pe he te anga o te ta'ato'a kona e haka tere era ki te nu'u haka tere tuai.

PARTE IV = PA'E HA IV  
Formación profesional, = He anga o te ma'ori, e anga tarai  
artesanía e industrias rurales e kona tarai o te kona nonoho o 'uta

#### Artículo 21

##### He araticulo piti ahuru ma ho'e (21)

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Te nu'u haka tere tuai, e ai te papi mo raua mo ai o te raua toro'a papi mo tu'u pehe tangata ta'ato'a no o te henua.

#### Artículo 22

##### He araticulo piti ahuru ma piti (22)

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
1. E u'i te me'e mo te tangata haka tere tuai mo riva mo uru ki te nga kona papi nunui era mo ai o te raua papi nunui.
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
2. I te hora era o te nga anga era o te hapi nunui he ai, 'ina he haka tano takoa ki te nu'u haka tere tuai, e haka hio hio e te Honui koia ko te nga nu'u nei te papiata riva riva mo te tangata haka tere matamu'a.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

3. te nga hapi nei, e haka tano ki te nonoho inga, ki te huru 'e ki te me'e o te tangata haka tere tuai. Te anga ta'ato'a mo te mo'a nei, e hanga mo ha'u'u ki te nga un'u nei, o ira e haka 'ui 'ui mo 'ite pe he te makenu inga o te programa nei. Ki tano te hora, he e'a mai te nu'u nei he anga i te raua nuna'a nu'u mo haka angi angi riva riva i te programa hapi 'ana hanga a raua.

## Artículo 23

### He araticulo piti ahuru ma toru (23)

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades.
1. Te raua me'e tarai, te kona anga o 'uta e o hanga roa, te anga matamu'a e anga en amo te hauaha'a o te tangata haka tere tuai, pehe me'e era, he hi ika, he hoa i te trampa, 'e he runu pipi, e ma'u pahe tao'a nui nui e tahi o te henua. Hai o'o takoa mai o te nu'u era, e ai takoa te vaha e u'i e te Honui mo haka Maringa i te anga nei mo 'ite o te ta'ato'a.
2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.
2. Ki te nono'i i te tangata haka tere tuai, e va'ai e tahi kope papi nui nui i te hora era e hanga ro 'a mo te anga e ai ko 'ite tahi 'ana i te me'e riva riva o tano mo te nu'u nei.

PARTE V = HE PA'ENGA RIMA V  
Seguridad social y salud = He riva riva mo te ra'au, mo te hauha'a'e  
mo te maui-ui

#### Artículo 24

##### He araticulo piti ahuru ma maha (24)

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Te regimen o te me'e he seguridad social e haka tano takoa ki te tangata haka tere matamu'a 'ina ko haka huru kia raua.

#### Artículo 25

##### He araticulo piti ahuru ma pae (25)

1. Los gobiernos deberán velar porque se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.
1. E u'i te Honui e anga e haka tano ki te me'e haka o te tangata haka tere tuai te opitara riva riva, o he va'ai kia raua mau 'a i te opitara mo raua mau 'a e anga e haka tano ki te raua haka tere inga, ki riva ai mo kokoa, mo rahi o te riva riva o te raua ra'au inga o te hakari 'e o te mana'u.
2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.
2. Te Opitara, e haka riva riva te me'e koia ko te raua tangata, te nga kona nei e ha'a'ani 'ananake ko te nu'u haka tere tuai nei ki u'i takoa ai ki te huru o te raua haka tere inga, koia ko te raua ra'au mata mu'a, pehe te anga inga o te ra'au mo te maui-ui ta'ato'a.
3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados

primarios de salud, mantenimiento al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

3. Te anga era he hare komo, e va'ai i ra'e te anga ki te tangata o te nu'u haka tere tuai, koia ko te hapa'o o mau-ui, mo hapa'o i te anga, 'e mo haka piri takoa ki te un'u era e anga era i te me'e ta'ato'a nei.
4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.
4. Te va'ai nei i te opitara, e haka tano ki te tangata haka tere tuai, koia ko te tetahi haka 'ou atu me'e mo te hauha'a o te raua curutura i te henua nei.

## PARTE VI

Educación y medios de comunicación

= HE ONO PA'ENGA VI

= He papi 'e he kona haka e'a parau api

### Artículo 26

#### He araticulo piti ahuru ma ono (26)

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

E haha'o e tahi me'e mo haka tano ki te nu'u haka tere tuai, mo rova'a o te papi taa'ato'a no, mo ai pe ira 'ana tano takoa ki te papi inga o te tangata ta'ato'a o te henua.

### Artículo 27

#### He araticulo piti ahuru ma hitu (27)

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.
1. Te programa e te hare papi haka tano era mo te tangata haka tere matamu'a, e haka tere hai me'e, mo riva 'ana va'i i te hauha'a kia raua, pe ira takoa 'a e tu'u ki u'i i te raua huru, te raua 'a'amu, te raua angi angi 'e pe ira 'a ki te raua me'e hanga ta'ato'a.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
2. Te nu'u rarahi e u'i i te haka piri inga o te tangata o te nu'u nei 'e i te raua o'o takoa ki rote anga nei o te programa he papi, koia ko u'i pe nei e pe mu'a ka oho ena, he va'ai mu ro 'ai te anga nei ki rima mau 'a o te nu'u nei.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.
3. E haka tano takoa te Honui ki te nu'u era mo anga i te raua intitucione mau 'ana ko te kona takoa tako mo hapi, e ra intitucion e ai te me'e riva riva anga era e te nu'u rarahi era mo raua , e va'i te hauha'u tano mo te raua anga.

## Artículo 28

### He araticulo piti ahuru ma va'u (28)

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
1. E hapi parauti'a i te ngapoki o te nu'u haka tere tuai i te tai'o, i te papa'i i te raua re'o mau 'ana o i te vananga era o raua e mahani era. E u'i te Honui e Kananga ki te tangata haka tere tuai, mo 'ata u'i riva riva i te rave'a mo 'ata haka hangu i te anga nei.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
2. E 'ata u'i i te rave'a mo te un'u nei mo haka hio hio i te me'e mo te raua tangata mo 'ata angi i te arero hiva o te henua.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

3. E u'i takoa i te rave'a mo haka hio hio i te Kananga o te indigena ta'ato'a, 'e mo papi haka 'ou ki te ngapoki pe mu'a ka oho ena.

#### Artículo 29

##### He araticulo piti ahuru ma iva (29)

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Te rave'a takoa mo hapi ki te ngapoki o te tangata haka tere tuai, he haka angi angi i te me'e ta'ato'a no mo ha'u'u kia raua i te hora era he haka apiri tahi ananake ko te nu'u ta'ato'a no o te henuanui.

#### Artículo 30

##### He aratirulo toru ahuru (30)

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
1. Te honui e anga e tahi me'e mo haka tano takoa ki te huru, ki te noho inga, ki te haka tere inga o te nu'u haka tere tuai, mo haka angi angi pe ira i te me'e riva riva mo raua, e mo te raua anga, mo te hauha'a, mo te hapi 'e mo me'e hanga mau 'a o te HAKA TANO nei.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.
2. E ka ai atu, e riva no mo huri takoa hai papa'i i te raua vananga mau era 'ana mo angi angi pa'i, pe ira takoa 'ana e Kananga hai re'o mau 'ana o raua i te nga kona era ko piri rahi 'ana ananake o ha roto i te tetahi rave'a.

## Artículo 31

### Araticulo toru ahuru ma ho'e (31)

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

E ai takoa te rave'a mo te hapi i te kona ta'ato'a o te henuanui, e ki te nga kona mau era i ira e nonoho era te nga nu'u tuai nei, mo kore pe ira te me'e no era he hihi hihi ki te nu'u nei. Pe ira takoa 'an papa'i te puka, te 'a'amu ta'ato'a o runga i te nu'u nei mo haka angi angi riva riva i te raua huru parauti'a o te raua nonoho hanga 'e o te raua curutura.

## PARTE VII

= PA'ENGA HITU (VII)

Contactos y cooperación  
a través de las fronteras

= He haka angi angi ki te tetahi henua

## Artículo 32

### He araticulo toru ahuru ma piti (32)

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural y del medio ambiente.

E anga te Honui i te rave'a tano, koia ko te mana'u o te tetahi hau, mo haka piri takoa pe ira ki te tangata haka tere tuai o te tetahi hau i te tetahi pa'enga o te henua, o runga i te raua haka tere inga tuai, o te raua nonoho inga 'e o te raua hauha'a.

PARTE VIII = PA'ENGA VA'U (VIII)  
Administración = He anga inga

### Artículo 33

#### He araticulo toru ahuru ma toru (33)

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.
1. Te rarahi ra'a mau o te anga nei HE HAKA TANO, e anga te intitucione o te tetahi atu me'e tano mo anga riva riva i te programa mo te nu'u haka tere tuai nei, te nga kona nei e ai te rave'a riva riva mo te u'i i te anga o te nga nu'u nei.
2. Tales programas deberán incluir:
  2. Te nga programa e o'o takoa te nga me'e nei:
    - a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;  
a) he planifica, he haka titika, he anga he ha'u'u kite nu'u haka tere tuai, hai me'e anga I runga I te HAKA TANO;
    - b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.  
b) te va'ai inga o te huru 'ana 'anga ki te nu'u rarahi mo hapa'o e raua i te haka tere inga tano m ora nu'u.

PARTE IX = PA'ENGA IVA (IX)  
Disposiciones generales = HE ANGA TA'ATO'A NO

#### Artículo 34

#### He araticuklo toru ahuru ma maha (34)

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Te me'e hanga mau o te rave'a nei, he 'a'aru mai koia ko haka tanga tanga mo tu'u ki me'e tano mau o te ta'ato'a henuanui.

#### Artículo 35

#### He araticulo toru ahuru ma pae (35)

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Te haha'o inga mau o te me'e nei HE HAKA TANO, ta'e mo haka ta'e au ki te tetahi HAKA TANO ena e ai mai en amo te riva riva o te nu'u haka tere tuai, ko ia ko te va'ai atu i te tetahi mana'u, hai rave'a o te tetahi henua, hai ley, hai horea, 'e hai haka tere henuanui.

PARTE X = HE PA'ENGA HO'E AHURU (X)  
Disposiciones finales = He anga hope'a

#### Artículo 36

#### He araticulo toru ahuru ma ono (36)

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Te HAKA TANO NEI he u'i tahi i te tetahi nga HAKA TANO ena o runga i te tangata intio o te nu'u tuai, o te matahiti 1957.

### Artículo 37

#### He araticulo toru ahuru ma hitu (37)

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Te haka nui nui inga o te HAKA TANO nei, he haka ma'u mo haka angī angī, ki te tangata Pu'oko Rarahi o te Kona Anga o te Ta'ato'a Henua.

### Artículo 38

#### He araticulo toru ahuru ma va'u (38)

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
1. Te HAKA TANO nei, he ai iho te puai ki te mata o te nu'u o te Organizacione o Te Henua Ta'ato'a ki tu'u no ki te tangata Pu'oko Rarahi o te Oficina anga o te Henua Ta'ato'a.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
2. Ka tano mo haka makenu iho, ki tano ka ho'e ahuru ma piti 'ava'e o te haka papa'i i ta'ana nu'u e te Pu'oko Rarahi.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.
3. Mai ra hora te HAKA TANO nei ka riva iho mo haka makenu mo te nga nu'u nei e haka eke nei i runga, ki tano te ho'e ahuru ma piti 'ava'e o te haka papa'i.

### Artículo 39

#### He araticulo toru ahuru ma iva (39)

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

1. Te nga Nu'u nei o runga, e riva no mo haka kore ia raua mai runga i rote matahiri era ka ho'e ahuru, mai te tatau era o te mahana haka makenu iho era, e papa'i hai acta haka 'ite ki te Pu'oko Rarahi o te anga o te Ta'ato'a Henua. Te haka kore nei ki tano no ka tahi matahi mai te mahana e'a era, 'ana pako'o iho.
2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.
2. Te nga nu'u nei o runga i te HAKA TANO nei mo tano ro ka ho'e ahuru matahi o'ona i roto kai haka kore i a ia he tano haka 'ou e tahi matahiti pe mu'a, he hio hio mau ro 'ai e ho'e ahuru matahiti haka 'ou pe mu'a. Te haka kore inga mai roto e tiaki ki tano no ka ho'e ahuru matahi i roto.

#### Artículo 40

#### He araticulo maha ahuru (40)

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.
1. Te tangata Pu'oko Rarahi era o te Anga O te Tetahi Henua, ma'ana e haka 'ite tahi ki te nga nu'u era o roto i te nu'u mo e'a, ki tano ra hora 'e i te haka e'a inga o te tetahi nu'u.
2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.
2. Ki ha'aki k ira nga Nu'u era o runga i te rua haka papa'i inga era, e haka 'ite ro e te Pu'oko Rarahi te haka makenu inga o te rua HAKA TANO.

## Artículo 41

### He araticulo maha ahuru ma ho'e

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Te Tangata Pu'oko Nui Nui o te Kona Anga o te Mau Henua Nui, e haka 'ite ro ki te Rarova'e Ta'ato'a o te Mau Hakapiri Henua, i te huru o te anga ko papa'i 'a, pehe me'e papa'i era i runga i te araticulo ho'e hanere ma piti (102) o runga o te Parau Papa'i era e te Mau Hakapiri Henua, mo haka 'ite tahi o runga o te nga horea, o te nga me'e ki era, ko papa'i 'ana i runga i te parau 'e te horo o te ture ko haka tano 'a ki te nga araticulo era o runga.

## Artículo 42

### He araticulo maha ahuru ma piti

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Mo hanga ki ra me'e, he haka mana'u haka 'ou mai e te Mau Hatu o te Kona Anga era o te Mau Henua Nui pehe te haha'o inga o te Hakatano, 'e e u'i ro mo haha'o i te mahana era o te Tatara to'ona huru ta'ato'a.

## Artículo 43

### He araticulo maha ahuru ma toru

- I. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:
- I. Mo ai i te hora era o te Tatara, he haka api te Hangatano nei mo u'i i te huru ta'ato'a o nei hakatano, e ai no pe nei e ko huri tahi 'ana te nga vananga haka eke era ki te runga i te me'e ra'e era.

a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;

a) te haka takea inga, e te Kope e tahi, o te hakatano api nei , he topa pahe horea e tahi, he haka kore ro 'ai te hakatano ra'e nei, no atu te ai o te haka tere inga o te araticulo toru 'ahuru ma iva, 'ana ai pe nei e... ko hakatere 'ana te Hakatano api nei.

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

b) mai te hora hakatere era o te Hakatano api ena, 'ina ko mataki haka 'ou e te Nu'u Anga ra me'e ra'e era.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

2. He noho ro 'ai te Hakatano api nei hai me'e api ta'ato'a nei o'ona mo te Nu'u haka titika era 'e haka tano era i te nga haka tere ra'e era.

#### Artículo 44

#### He araticulo maha ahuru ma maha

Las versiones inglesa y francesa del texto de este convenio son igualmente auténticas.

Te papa'i inga harani, 'e paratane nei i te hakatano nei , ko tu vananga 'a ki te vananga tire 'e ki te vananga rapanui.



ISBN 92-2-019237-3



9 789220 192375